

«Я просто закохався у
«The Killing Joke». Це мій
улюблений комікс. І, чесно,
кажучи, це перший комікс,
який я взагалі полюбив»
-Тім Бертон

ПОСМІХНІТЬСЯ!

Алан Мур
Брайан Болланд
БЕТМЕН
убивчий жарт

Спеціальне
видання*

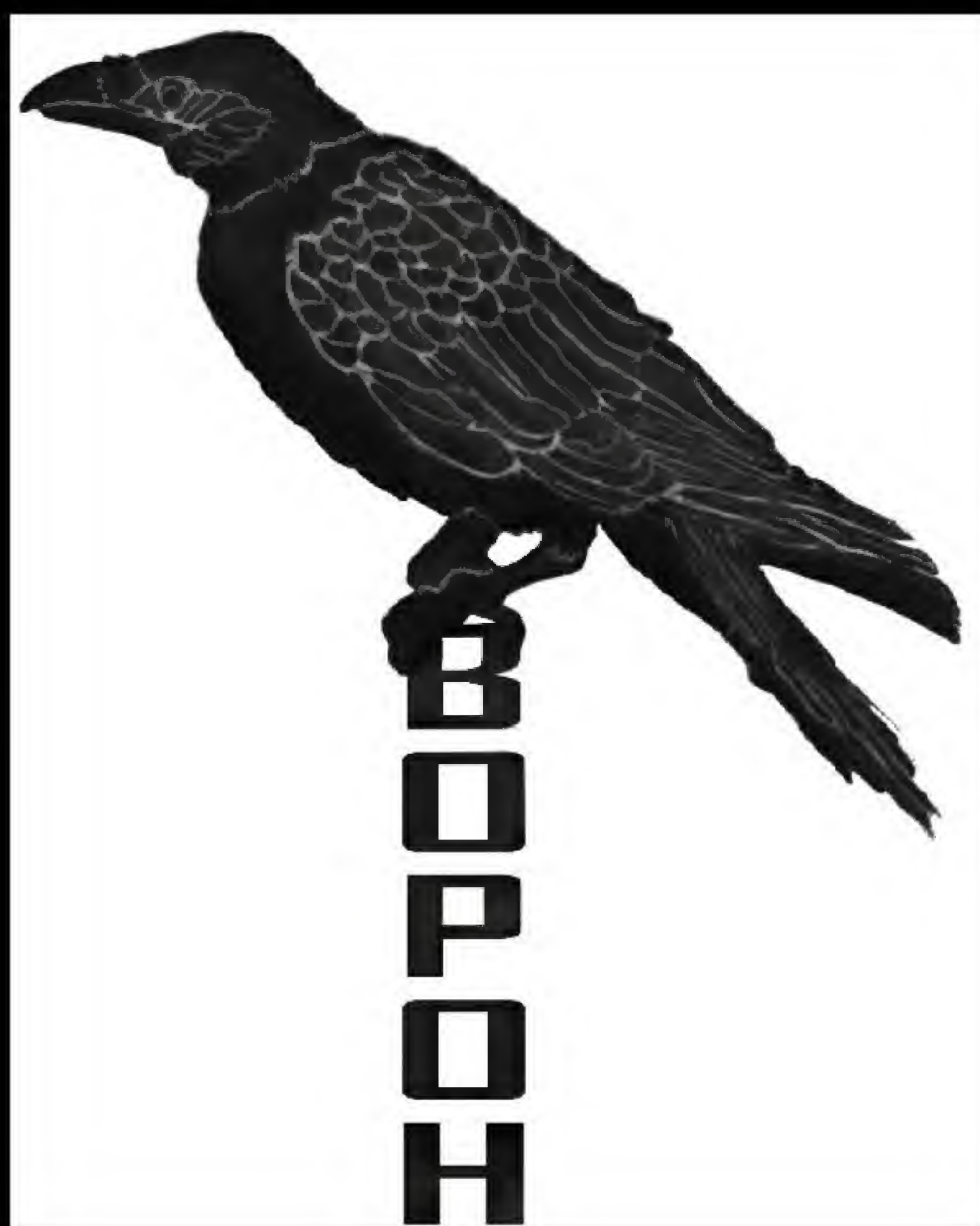




BATMAN **WANKER** **INC.**
MANIAC
THE KILLING JOKE
THE DELUXE EDITION

MANIAC/PLACE

**Переклад і оформлення:
«Студія Ворон»**



https://vk.com/raven_comics

Dan DiDio Senior VP-Executive Editor
Denny O'Neil, Mark Chiarello Editors- original title
Bob Harras Editor-collected edition
Robbin Brosterman Senior Art Director
Louis Prandi Art Director
Paul Levitz President & Publisher
Georg Brewer VP-Design & DC Direct Creative
Richard Bruning Senior VP-Creative Director
Patrick Caldon Executive VP-Finance & Operations
Chris Caramalis VP-Finance
John Cunningham VP-Marketing
Terri Cunningham VP-Managing Editor
Alison Gill VP-Manufacturing
David Hyde VP-Publicity
Hank Kanalz VP-General Manager, WildStorm
Jim Lee Editorial Director-WildStorm
Paula Lowitt Senior VP-Business & Legal Affairs
MaryEllen McLaughlin VP-Advertising & Custom Publishing
John Nee Senior VP-Business Development
Gregory Noveck Senior VP-Creative Affairs
Sue Pohja VP-Book Trade Sales
Steve Rotterdam Senior VP -Sales & Marketing
Cheryl Rubin Senior VP-Brand Management
Jeff Trojan VP-Business Development, DC Direct
Bob Wayne VP-Sales

Cover by Brian Bolland

Batman: The Killing Joke: The Deluxe Edition

Published by DC Comics. Cover, introduction, afterword and compilation
Copyright © 2008 DC Comics. All Rights Reserved.

Originally published in BATMAN: THE KILLING JOKE. BATMAN BLACK AND
WHITE 4. Copyright © 1988, 1996 DC Comics. All Rights Reserved. All
characters, their distinctive likenesses and related elements featured in
this publication are trademarks of DC Comics. The stories, characters and
incidents featured in this publication are entirely fictional. DC Comics does
not read or accept unsolicited submissions of ideas, stories or artwork.

DC Comics, 1700 Broadway, New York, NY 10019
A Warner Bros. Entertainment Company
Printed in Canada - First Printing:
ISBN-13 978-1-4012-1667-2



БЕТМЕН

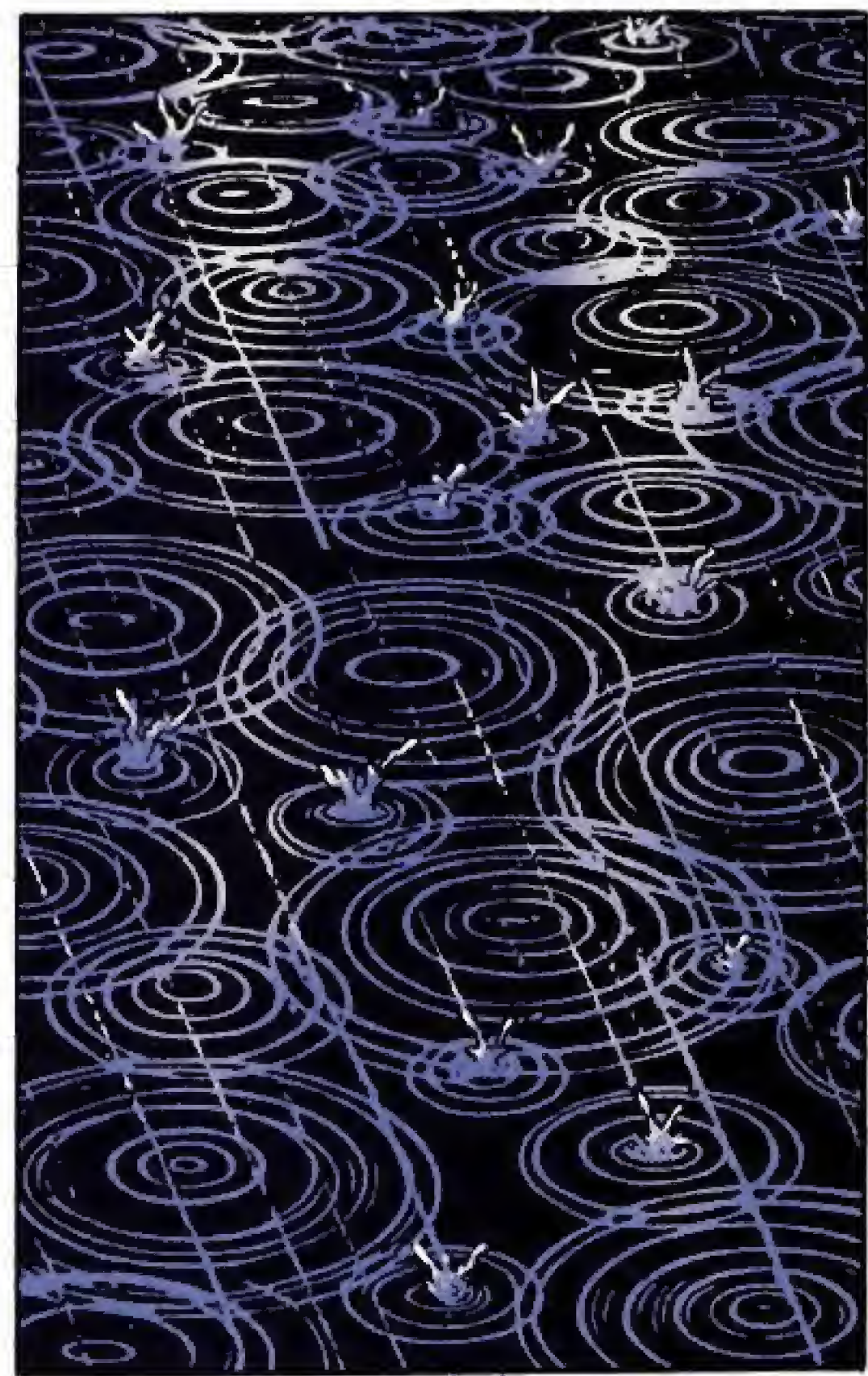
УБИВЧИЙ ЖАРТ

Алан Мур – сценарист

Брайан Болланд – художник і колорист

Річард Старкінгс – шрифт

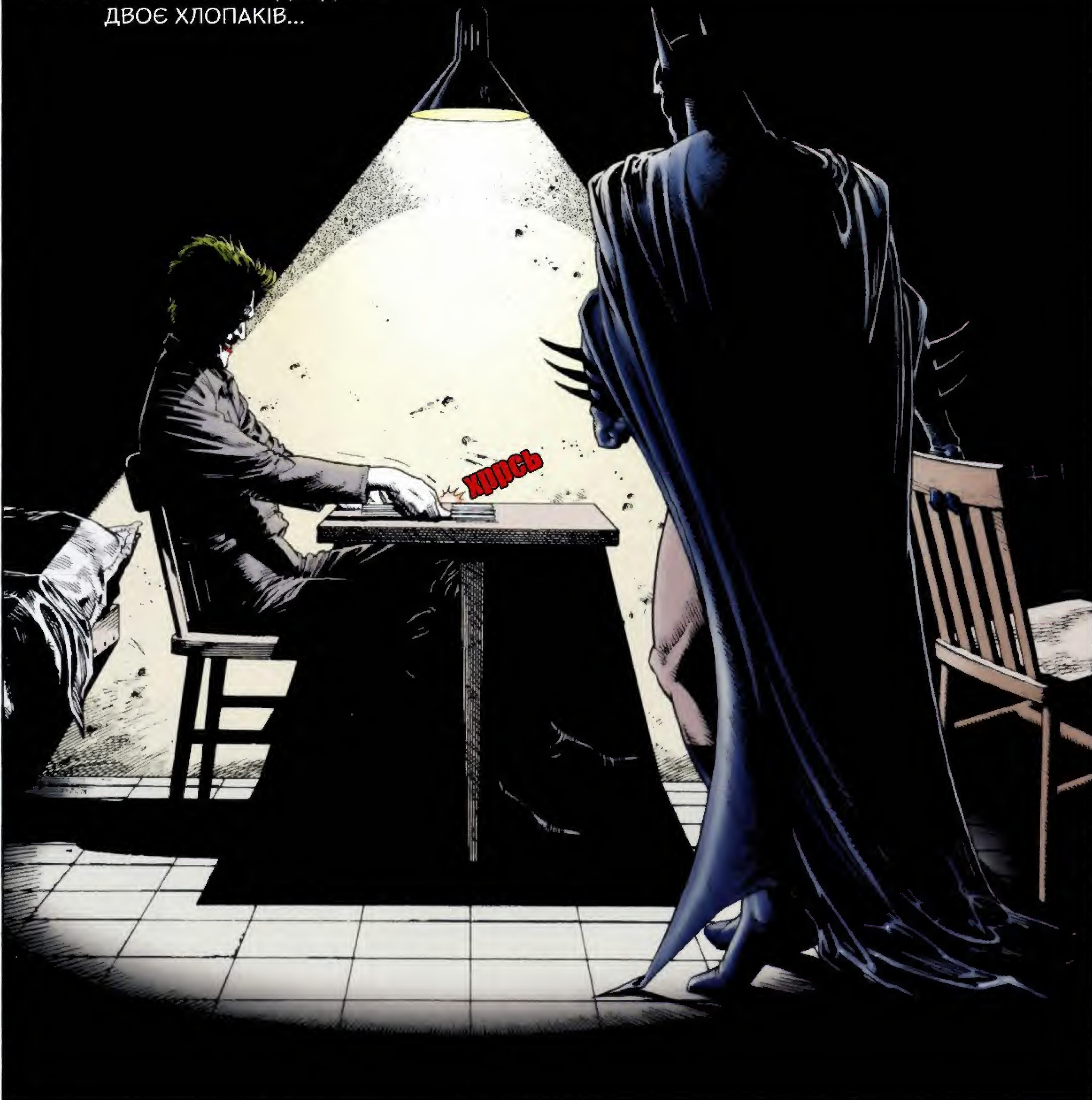
Бетмен створений Бобом Кейном







ЗУСТРІЛИСЬ ЯКОСЬ У ДУРДОМІ
ДВОЄ ХЛОПАКІВ...





ПРИВІТ.

Я ПРИЙШОВ
ПОГОВОРТИ.



ХІРСЬ



Я ТУТ
БАГАТО
ДУМАВ. ПРО
НАС ІЗ
ТОБОЮ.

ПРО ТЕ,
ЧИМ МАЄ УСЕ ЦЕ
ЗАКІНЧИТИСЯ.
ВРЕШТІ-РЕШТ.

МИ МАЄМО УБИТИ
ОДИН ОДНОГО, ЧИ НЕ ТАК?



ХІРСЬ



МОЖЕ, ТИ УБ'ЄШ МЕНЕ.
МОЖЕ, Я ТЕБЕ. МОЖЕ,
РАНІШЕ. МОЖЕ, ПІЗНІШЕ.

АЛЕ МЕНІ
ХОЧЕТЬСЯ
ПОГОВОРТИ З
ТОБОЮ ВІДВЕРТО Й
СПРОБУВАТИ
УНИКНУТИ ТАКОЇ
РОЗВ'ЯЗКИ.

ХОЧА Б
РАЗ.



ХІРСЬ



ТИ МЕНЕ ВЗАГАЛІ
СЛУХАЄШ? Я ТУТ
РОЗМІРКОВУЮ
ПРО ЖИТТЯ ТА
СМЕРТЬ.

МОЖЕ,
ПРО МОЮ
СМЕРТЬ...



...А, МОЖЕ, Й
ПРО ТВОЮ.

Я НЕ РОЗУМІЮ,
ЧОМУ МИ МАЄМО БУТИ
ЗВ'ЯЗАНІ НАСТІЛЬКИ
ЗГУБНИМИ
СТОСУНКАМИ, І НЕ ХОЧУ,
ЩОБ ТВОЯ КРОВ БУЛА
НА МОЇХ...



...РУКАХ...



Г-ГЕЙ...



АГОВ! ПОСТРИВАЙ-НО! У МЕНЕ Є ПРАВО НА НЕДОТОРКАНІСТЬ!

ТОБІ НЕ ДОЗВОЛЕНО...



...ЧІПАТИ МЕНЕ...



ДЕ ВІН?!

АААААААА!
БОЖЕ, ТІЛЬКИ НЕ ЦЕ...



ТИ ЩО СОБІ ДУМАВ? ТИ ВЗАГАЛІ, ГАСПИД, РОЗУМІЄШ, КОГО ТИ ВИПУСТИВ НА ВОЛЮ? ДЕ ВІН?

АААААААААА!

РЯТУЙТЕ МЕНЕ!

БОЖЕ, ТА ВІН ОСКАЖЕНІВ! ВІДКРИВАЙТЕ ДВЕРІ НЕГАЙНО!



ТА ДОСИТЬ ВЖЕ З НЬОГО!

ТИ КРАЩЕ ЗА МЕНЕ ЗНАЄШ, ЩО БУВАЄ ЗА ЖОРСТОКЕ ПОВЕДЖЕННЯ З УВ'ЯЗНЕНИМИ!

ЯКЩО ХОЧ ВОЛОСИНКА ВПАДЕ З ЙОГО ГОЛОВИ...



КОМІСАРЕ, ЯКЩО ВИ ТАК ТУРБУЄТЕСЬ ПРО ЙОГО ВОЛОССЯ, ТРИМАЙТЕ, У ВАС ВОНО БУДЕ У БЕЗПЕЦІ.

А ТЕБЕ, НЮНЯВИЙ РОЗМАЛЬОВАНІЙ ШМАТОК ЛАЙНА, Я ПИТАЮ ВОСТАННЄ...



«ДЕ ВІН?»

А! ОСЬ
ВИ ДЕ!

НУ ЩО, ВИ
ОГЛЯНУЛИ МОЇ
ВОЛОДІННЯ? ЦЕ
САМЕ ТЕ, ЩО ВИ
ШУКАЄТЕ?

ЩО Ж...ЦЕ МІСЦЕ ПОВ-
НІСТЮ **ПОЗБАВЛЕНЕ**
СМАКУ, ТА Й ВИГЛЯДАЄ
ПОТВОРНО...ЗДАЄТЬСЯ,
ВСІ БОМЖІ ОКОЛИЦІ ВИ-
КОРИСТОВУЮТЬ ЙОГО
ЯК **ТУАЛЕТ**.

ТА Й АТРАКЦІОНИ НАСТІЛЬКИ
ЗАСТАРІЛИ, ЩО **РОЗВАЛЮЮТЬСЯ**
БУКВАЛЬНО НА ОЧАХ, А ЦЕ МОЖЕ
ПРИЗВЕСТИ ДО **КАЛІЦТВА** ЧИ
НАВІТЬ **СМЕРТІ** НЕВИННИХ
МАЛЕНЬКИХ ДИТЯТОК.

ОХ... ТОБТО,
ВАМ НЕ ПО-
ДОБАЄТЬСЯ.



НЕ ПОДО-
БАЄТЬСЯ?

Я ДО НЕС-
ТЯМИ ЗА-
КОХАВСЯ!

ВИ СПРАВДІ ХОЧЕТЕ
ПРИДБАТИ ЦЕЙ ПАРК?
І ЙОГО ЦІНА ВАМ
НЕ ЗДАЄТЬСЯ...
ЗАВЕЛИКОЮ..?

ЗАВЕЛИКОЮ?
МІЙ ЛЮБИЙ, ПАНЕ,
МЕНІ ЗДАЄТЬСЯ,
Я УКЛАДАЮ ПРОСТО
УБИВЧУ УГОДУ...



А ГРОШІ... ЦЕ НЕ
ТАКА ВЖЕ Й
ПРОБЛЕМА.



ТЕПЕР УЖЕ НІ.



НУ ЩО?

ЯК УСЕ
ПРОЙШЛО? ЇМ
СПОДОБАВСЯ
ТВІЙ ВИСТУП?



НУ, ВОНИ... ГМ... ВОНИ
СКАЗАЛИ, ЩО, МОЖ-
ЛИВО, ЗАТЕЛЕФОНУ-
ЮТЬ МЕНІ.

Я НЕ ЗНАЮ. Я
ПЕРЕНЕРВУВАВ І
ЗІПСУВАВ ФІНАЛ.

ОХ.



ЩО ТИ ХОЧЕШ
СКАЗАТИ ЦИМ
«ОХ»?

Я НЕ... Я НЕ ХОТІЛА
НІЧОГО...

НІ, ХОТІЛА. ЦЕ
ТВОЄ «ОХ» МАЛО
ЯКИЙСЬ ЗМІСТ.



БОЖЕ, ТА Я
ПРОСТО
СКАЗАЛА...

ТИ
СКАЗАЛА «ОХ». ЦЕ
БУЛО «ОХ, ТИ ЗНОВУ
НЕ ОТРИМАВ
РОБОТУ», ЧИ «ОХ,
ЧИМ ЖЕ МИ ТЕПЕР
ГОДУВАТИМЕМО
ДИТИНУ»?

ТИ ГАДАЄШ, МЕНЕ
ЦЕ АНІТРОХИ НЕ
ГРИЗЕ?



ТИ ДУМАЄШ...
ДУМАЄШ, МЕНЕ УСЕ
ЦЕ НЕ ТУРБУЄ, ЩО
ДЛЯ МЕНЕ ЦЕ УСЕ
ЯКІСЬ ЖАРТИ...

БОЖЕ,
МЕНІ ДОВОДИТЬСЯ
СТОЯТИ ТАМ ЯК
ОТОМУ ДУРНИКУ,
ВИСТУПАТИ, КОЛИ
НІХТО НЕ СМІЄТЬСЯ,
А ТИ ДУМАЄШ,
ДУМАЄШ...



О,
БОЖЕ.

КОХАНИЙ...

О БОЖЕ,
ПРОБАЧ
МЕНЕ...



ЛЮБА...Я НЕ ХОТІВ
ЗРИВАТИСЯ НА
ТЕБЕ, ПРОБАЧ. ТИ І
ТАК ДОСТАТНЬО
СТРАЖДАЄШ,
БУДУЧИ ДРУЖИНОЮ
НЕВДАХИ.

КОХАНИЙ,
ЦЕ НЕ
ТАК...

ЦЕ ТАК.
Я НЕ В ЗМОЗІ ТЕБЕ ЗАБЕЗ-
ПЕЧУВАТИ. О ДЖИННІ, ЩО Ж
НАМ РОБИТИ?



ВСЕ БУДЕ
ГАРАЗД.

ДО НАРОДЖЕННЯ МАЛЮКА
ЩЕ ЦІЛИХ ТРИ МІСЯЦІ. Я
ВПЕВНЕНА, ЩО ПАНІ БЕРКІС
ДОЗВОЛИТЬ ТРОШКИ
ЗАПІЗНИТИСЯ З ПЛАТНЕЮ ЗА
КВАРТИРУ. ЗДАЄТЬСЯ, Я ЇЙ
ПОДОБАЮСЬ.

А МЕНЕ
ВОНА НЕ-
НАВИДИТЬ.



КОЖЕН РАЗ, ЯК Я ПІДІЙ-
МАЮСЯ СХОДАМИ, ВОНА
НАВМИСНО ВИХОДИТЬ І
ДИВИТЬСЯ НА МЕНЕ
ЯК ЧОРТ НА ПОПА.

А ЦЕЙ БУДИНОК
ВЖЕ БУКВАЛЬНО
ПРОСМЕРДІВ
КОТЯЧОЮ
СЕЧЕЮ.

Я ПОВИНЕН
ВИТЯГТИ ТЕБЕ
ЗВІДСИ ДО
НАРОДЖЕННЯ
ДИТИНИ...



МЕНІ Ж НЕ ТАК ВЖЕ Й БАГАТО
ГРОШЕЙ ПОТРІБНО. Я ЛИШЕ
ХОЧУ, ЩОБ МИ ЖИЛИ У
ПРИСТОЙНОМУ **РАЙОНІ**.

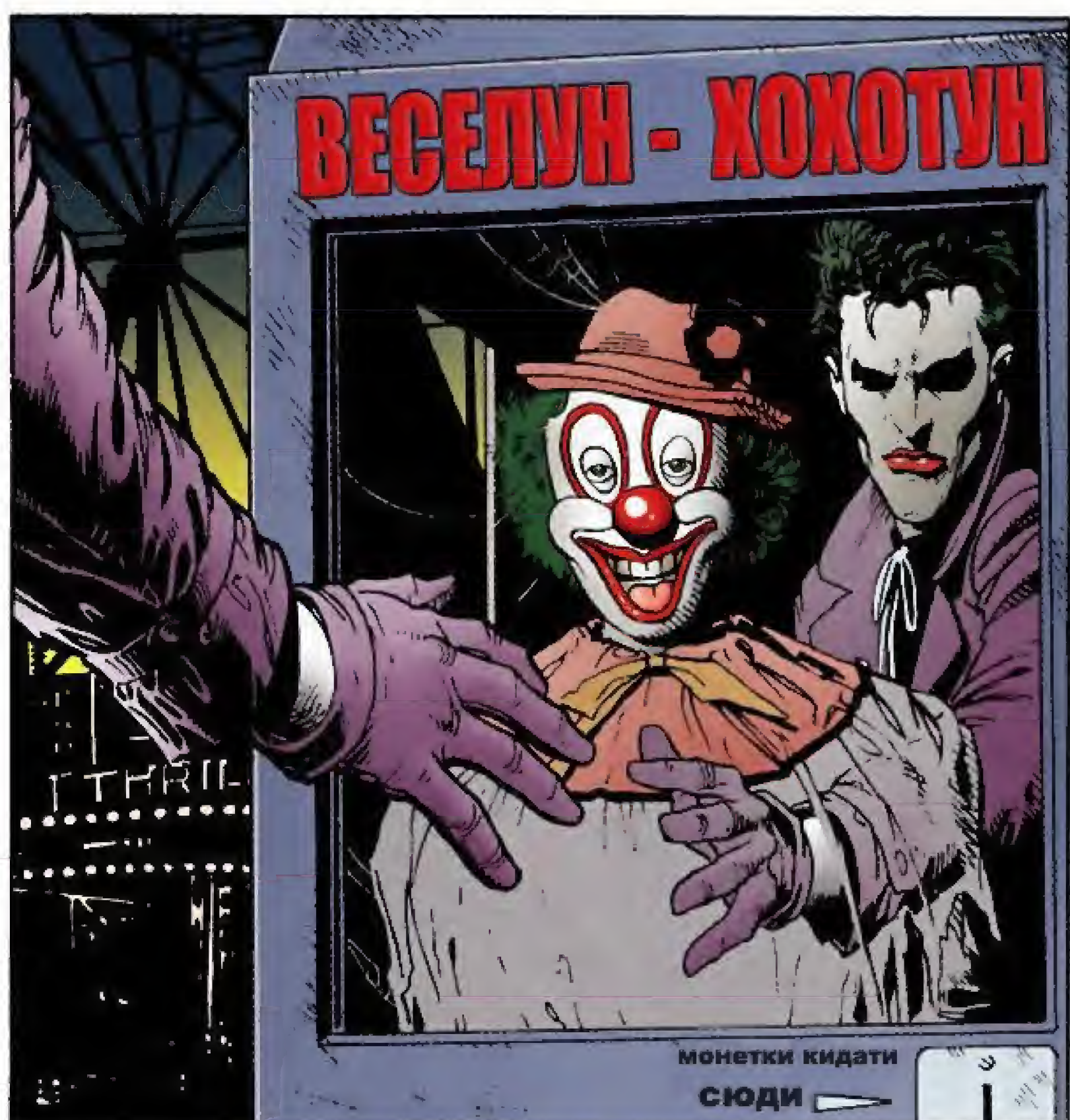
ДІДЬКО.
І Є Ж У СВІТІ ДІВЧАТА, ЯКІ
ЗАРОБЛЯЮТЬ КУПУ
ГРОШЕНЯТ НА ВУЛИЦІ ЗА
КІЛЬКА ДНІВ. ЩЕ Й БЕЗ
ДОВБАНИХ ЖАРТІВ.

ХА-ХА-
ХА-ХА.



КОХАНИЙ, ТА ЗАБУДЬ
ТИ ПРО ВСЕ ЦЕ. ТИ ЖЕ ЗНАЄШ,
Я ВСЕ ОДНО ТЕБЕ БЕЗ ТЯМИ
КОХАЮ. З РОБОТОЮ ТИ ЧИ НІ.
БО ТИДО БІСА ГАРНИЙ
У ЛІЖКУ...

І ЗАВЖДИ ЗНАЄШ,
ЯК МЕНЕ
РОЗСМІШИТИ.



ВЕСЕЛУН - ХОКОТУН

монетки кидати
сюди



ЗНАЄТЕ, Я УПЕВНЕНИЙ, ЩО ВИ НЕ ПОШКОДУЄТЕ ПРО ЦЮ УГОДУ. ЦЕ МІСЦЕ НЕ ТАК ВЖЕ Й РОЗВАЛЮЄТЬСЯ. ДЕЯКІ КАРУСЕЛІ Й ДОСІ ДОВОЛІ МІЦНІ...

СЕРІОЗНО, ТУТ МОЖНА ВЛАШТУВАТИ ПЕКЕЛЬНІ РОЗВАГИ.



ДИЯВОЛЬСЬКИ ВІРНО!
ЗАВДЯКИ ВАШОМУ ПРИРОДЖЕНОМУ КРАМАРСЬКОМУ ТАЛАНТУ Й СОЛОДКИМ, ЯК МЕД, СЛОВАМ, Я ПОЛЮБИВ ЦЕ МІСЦЕ. ЗАКРІПИМО Ж НАШУ УГОДУ РУКОСТИСКАННЯМ.

ЕМ.. ЗВІСНО. ВІТАЮ З ПРИДБАННЯМ...



О ДЯКУЮ.

ПРОТЕ, ПАНЕ, Я ВАМ НІЧОГО НЕ ЗАПЛАЧУ. БАЧТЕ, МОЇ КОЛЕГИ ЩЕ ГОДИНУ ТОМУ УМОВИЛИ ВАШОГО ПАРТНЕРА ПІДПИСАТИ УСІ НЕОБХІДНІ ПАПЕРИ.

ТОЖ, ПАРК УЖЕ МІЙ.

О, ВИ РАДІЄТЕ ЦЬОМУ?



МОЖЕТЕ НЕ ВІДПОВІДАТИ - ВАШЕ ЛИЧКО АЖ СЯЄ ЩАСТЯМ.

АЛЕ ВИ ЩЕ ПОЧЕКАЙТЕ, Я ЗБИРАЮСЯ ПРИВНЕСТИ СЮДИ КІЛЬКА НОВИХ ІДЕЙ. І КОЛИ ВИ ЇХ ПОБАЧИТЕ, ГАРАНТУЮ - У ВАС ПРОСТО ВІДБЕРЕ МОВУ.

І ЦЕ ДОВІЧНА ГАРАНТІЯ, ПАНЕ.

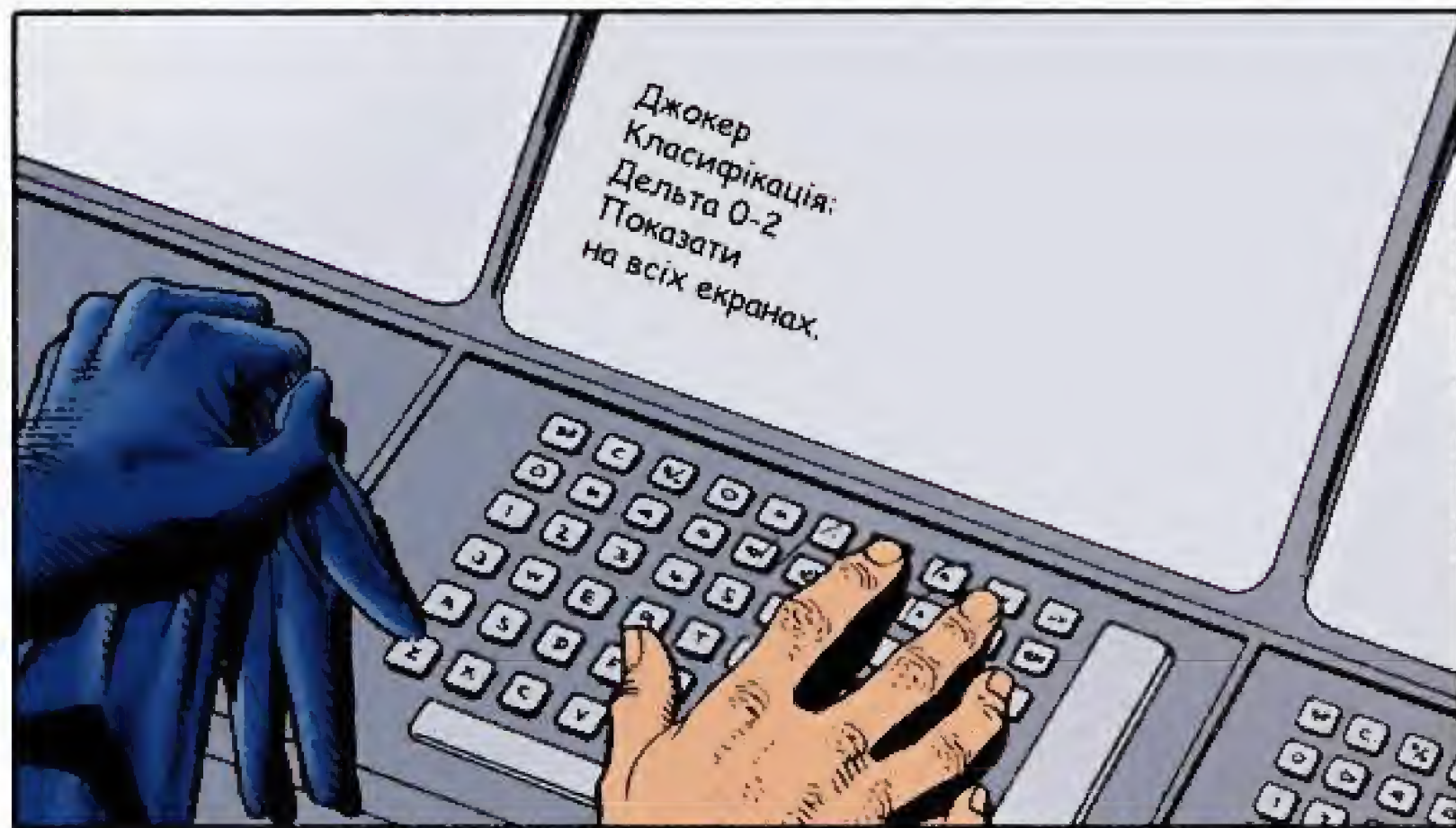
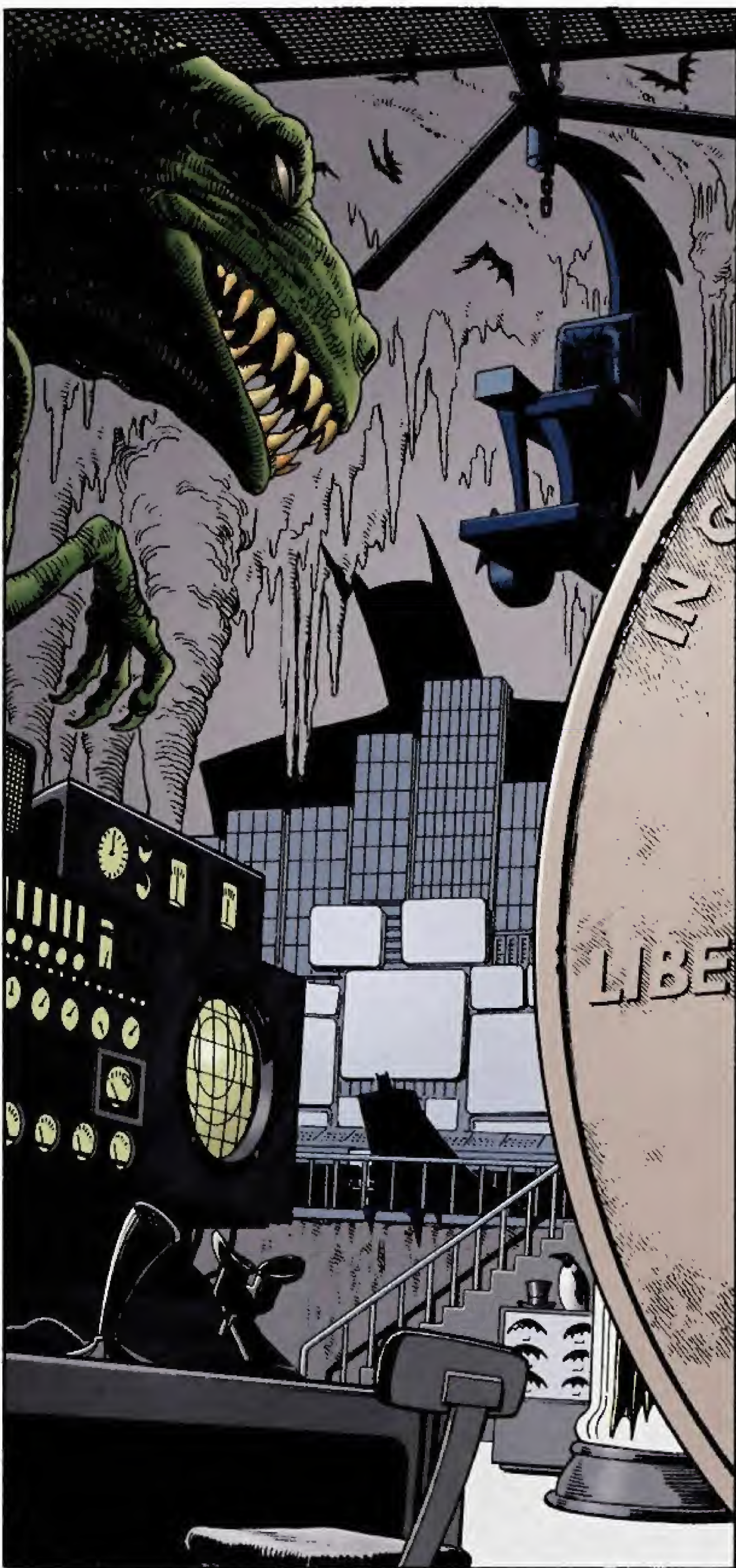


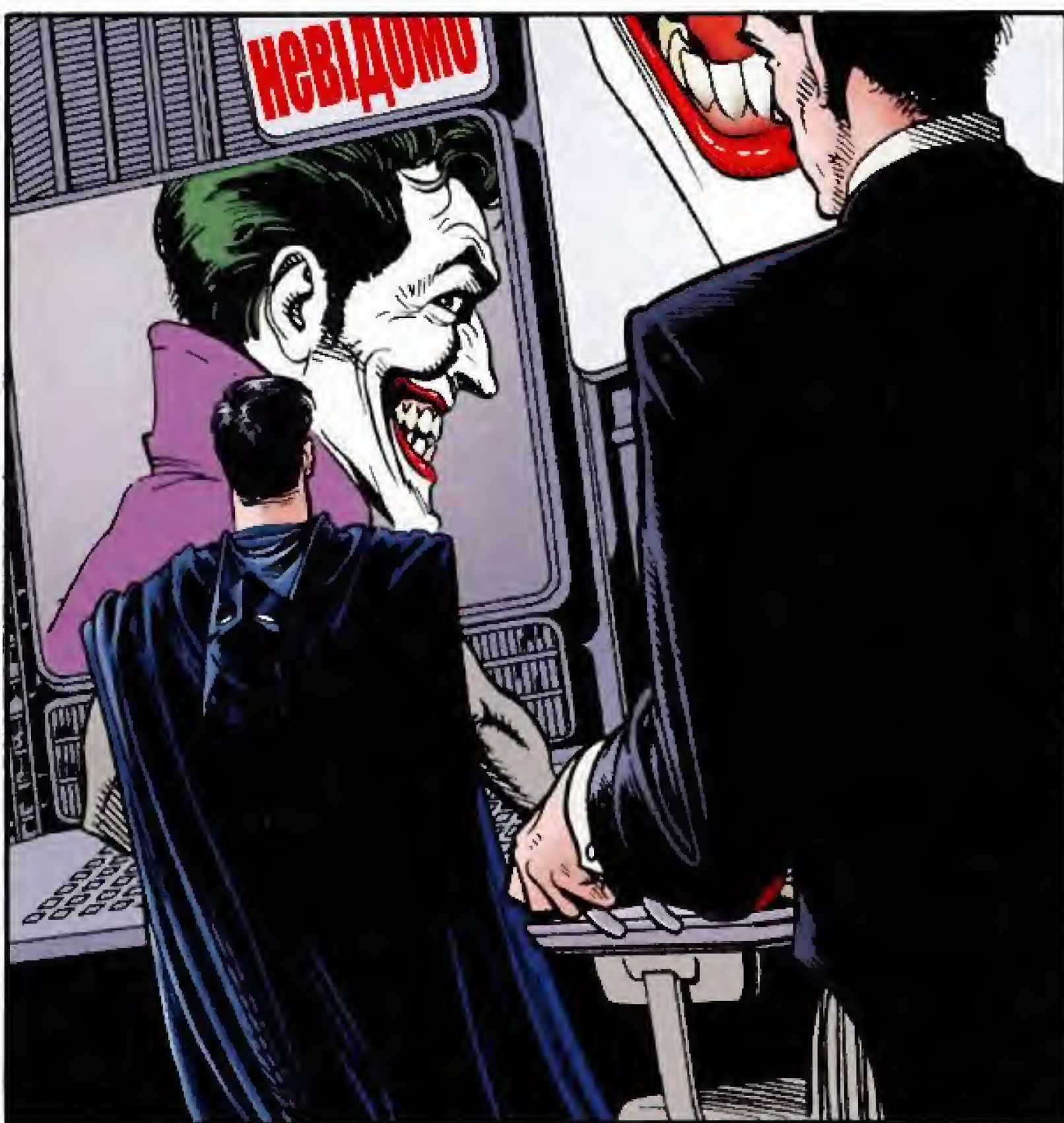
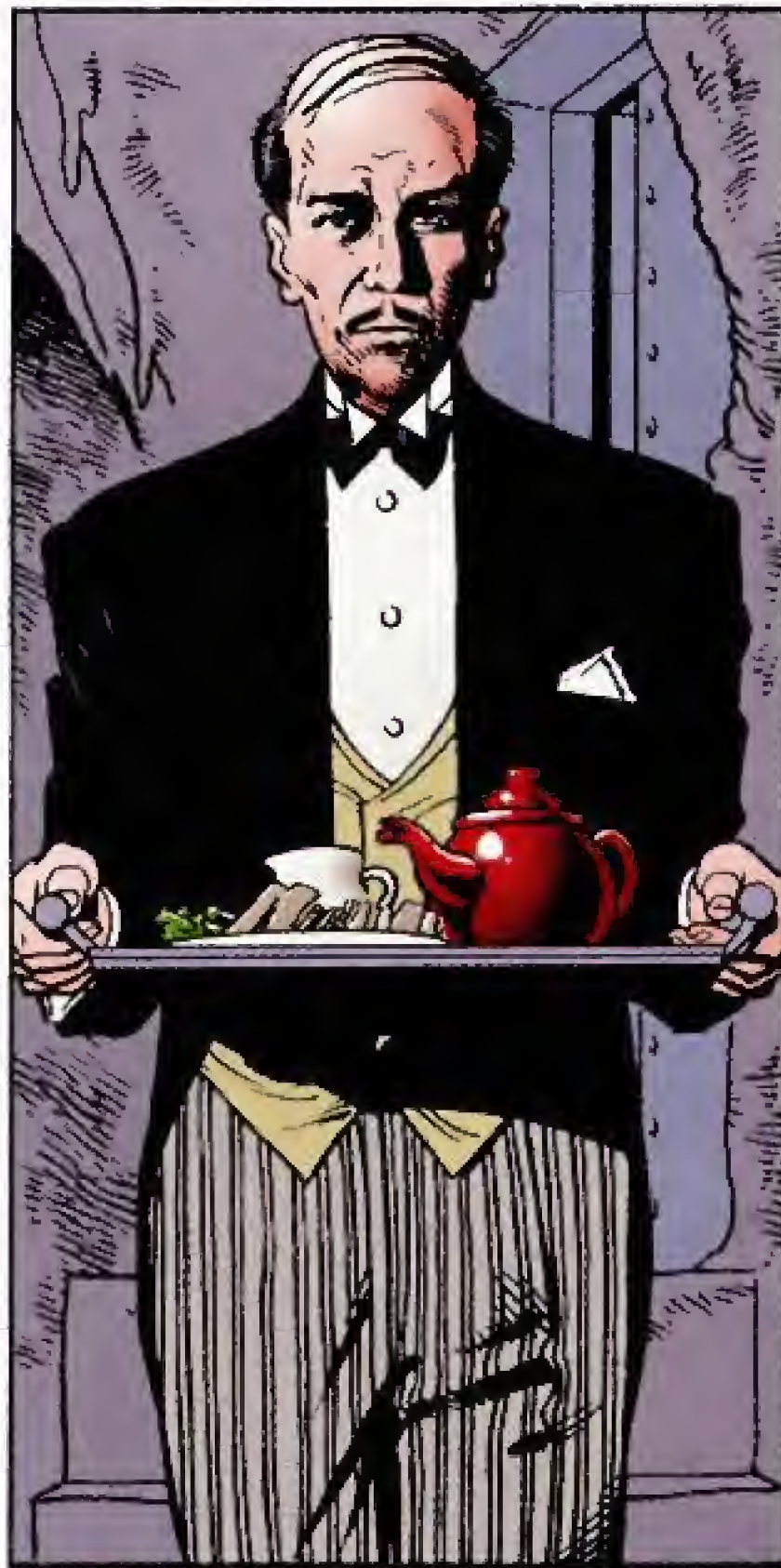
ЩО Ж, МАЮ БІГТИ. ТРЕБА ЩЕ КУПИТИ ДЕЯКЕ НОВЕ ОБЛАДНАННЯ, НАЙНЯТИ НОВИХ РОБІТНИКІВ, ЩОБ ДОДАЛИ ЦЬОМУ МІСЦЮ ОСОБЛИВУ ЧАРІВЛИВІСТЬ....

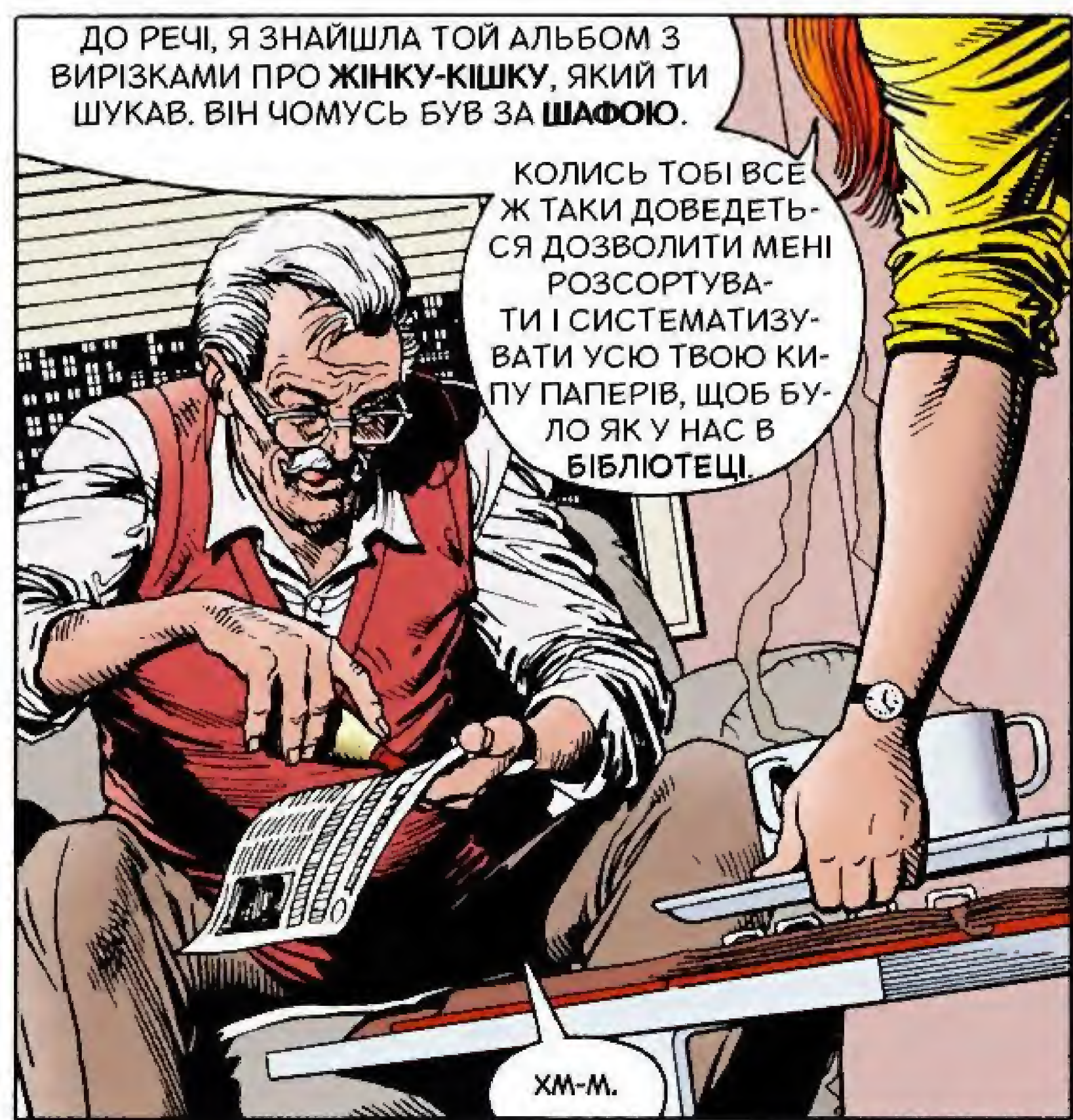
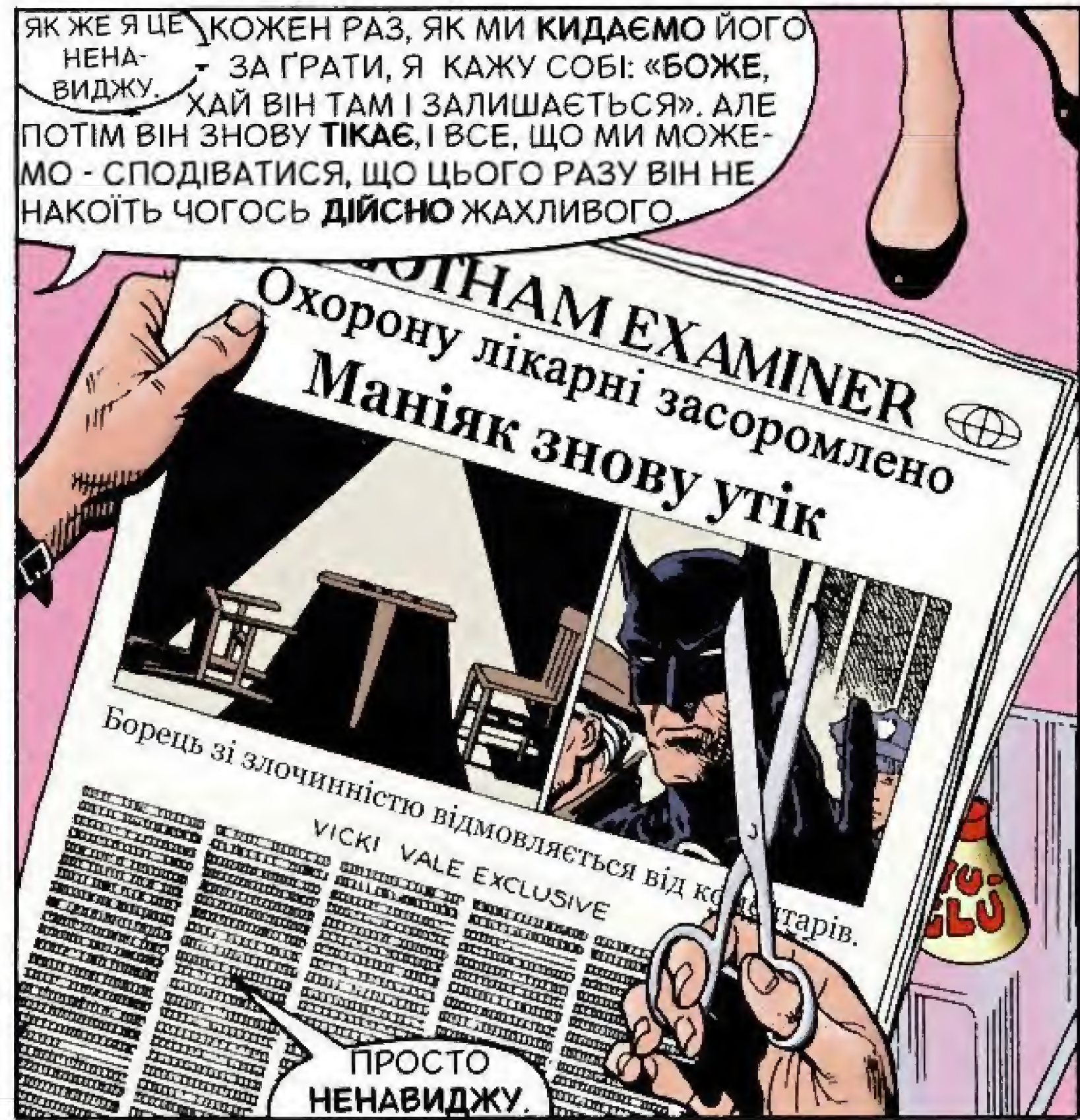
...А ПОТІМ, ЗВІСНО, ТРЕБА ЗАБІГТИ ЗА МОЇМ ГОЛОВНИМ АТРАКЦИОНОМ.

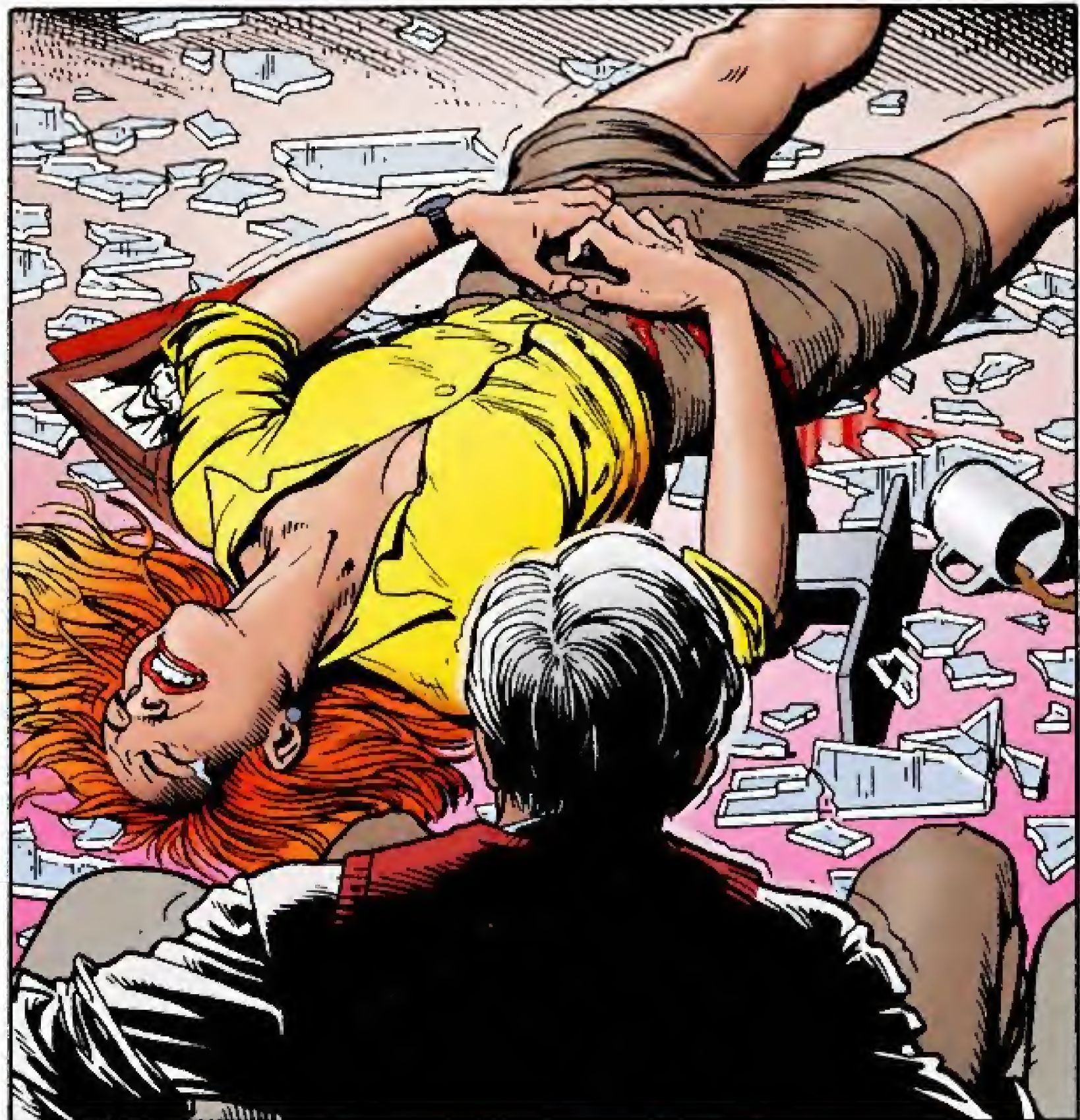
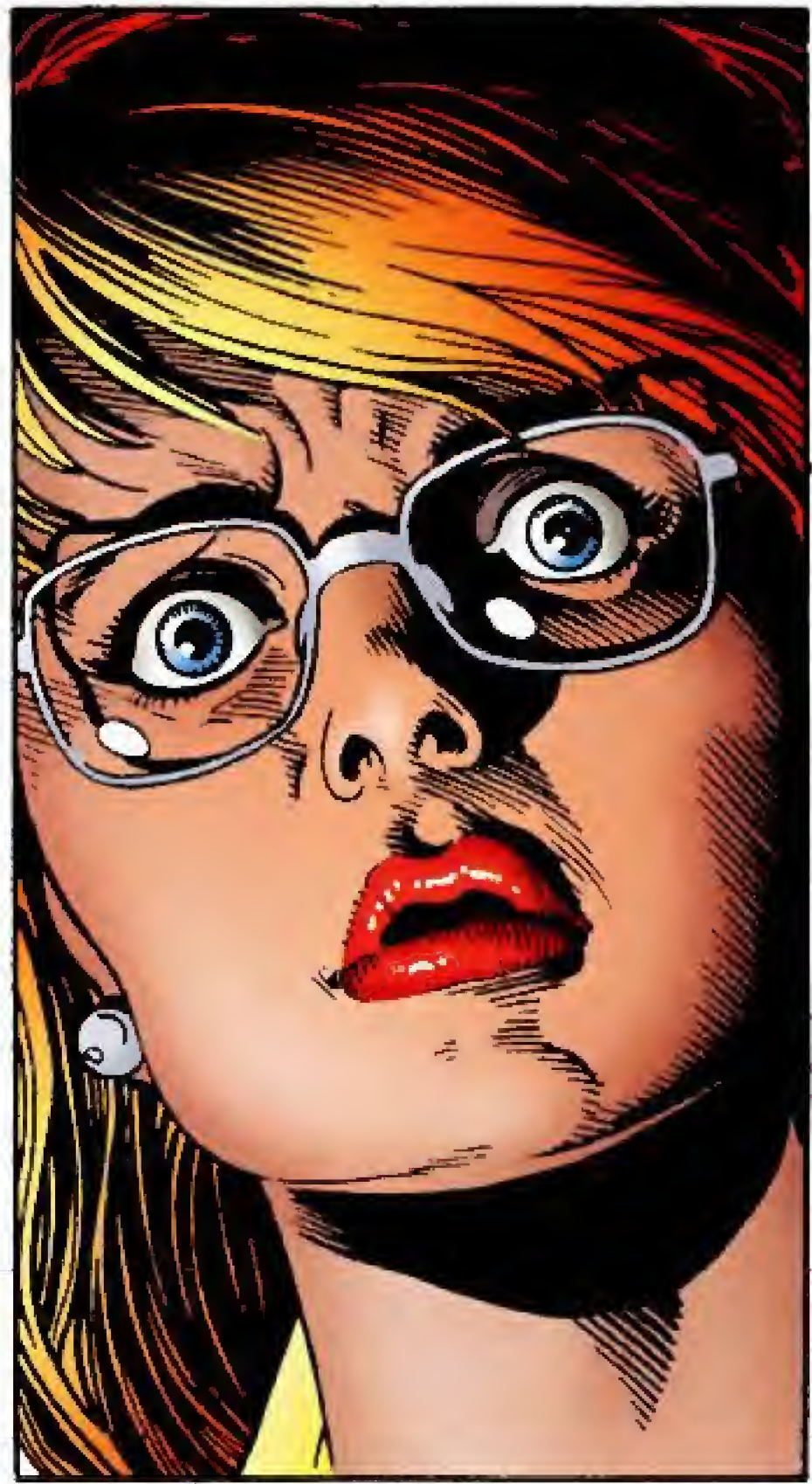
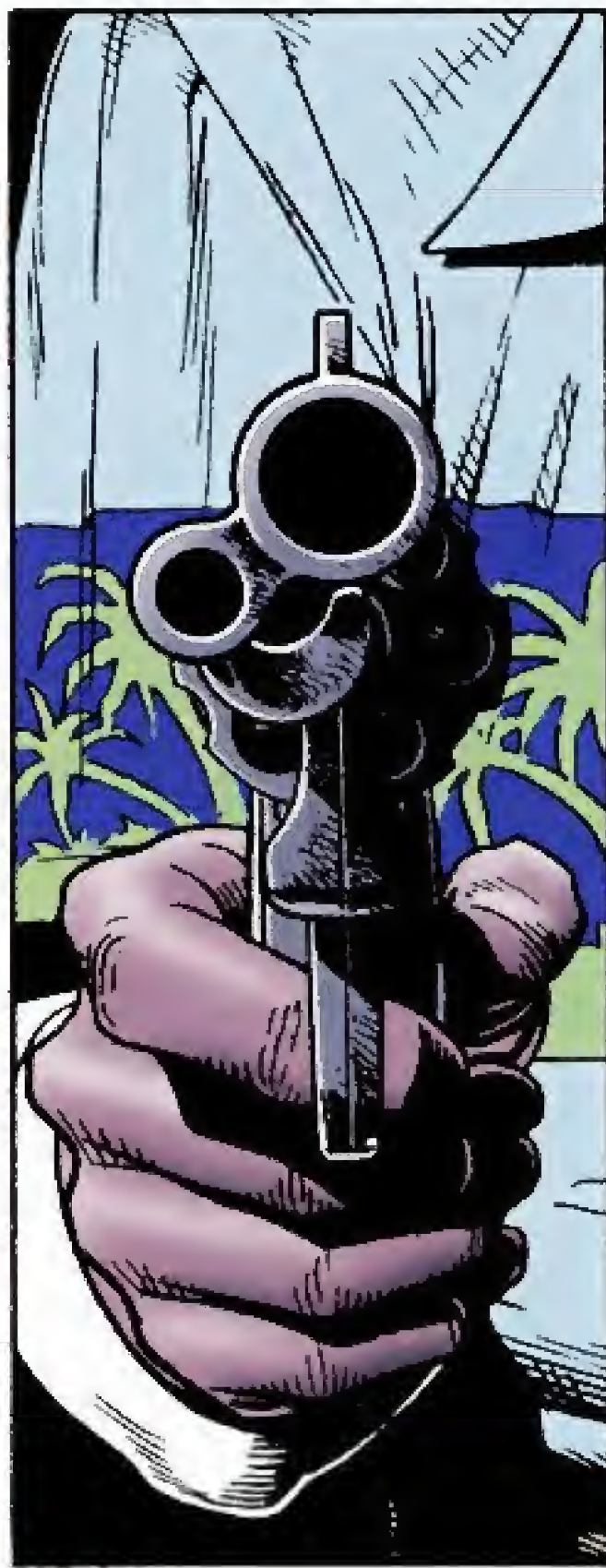
А ВИ НЕ КВАПТЕСЬ, ЗАЛИШАЙТЕСЯ ТУТ ХОЧ ДО СКОНУ.













БАРБ...?

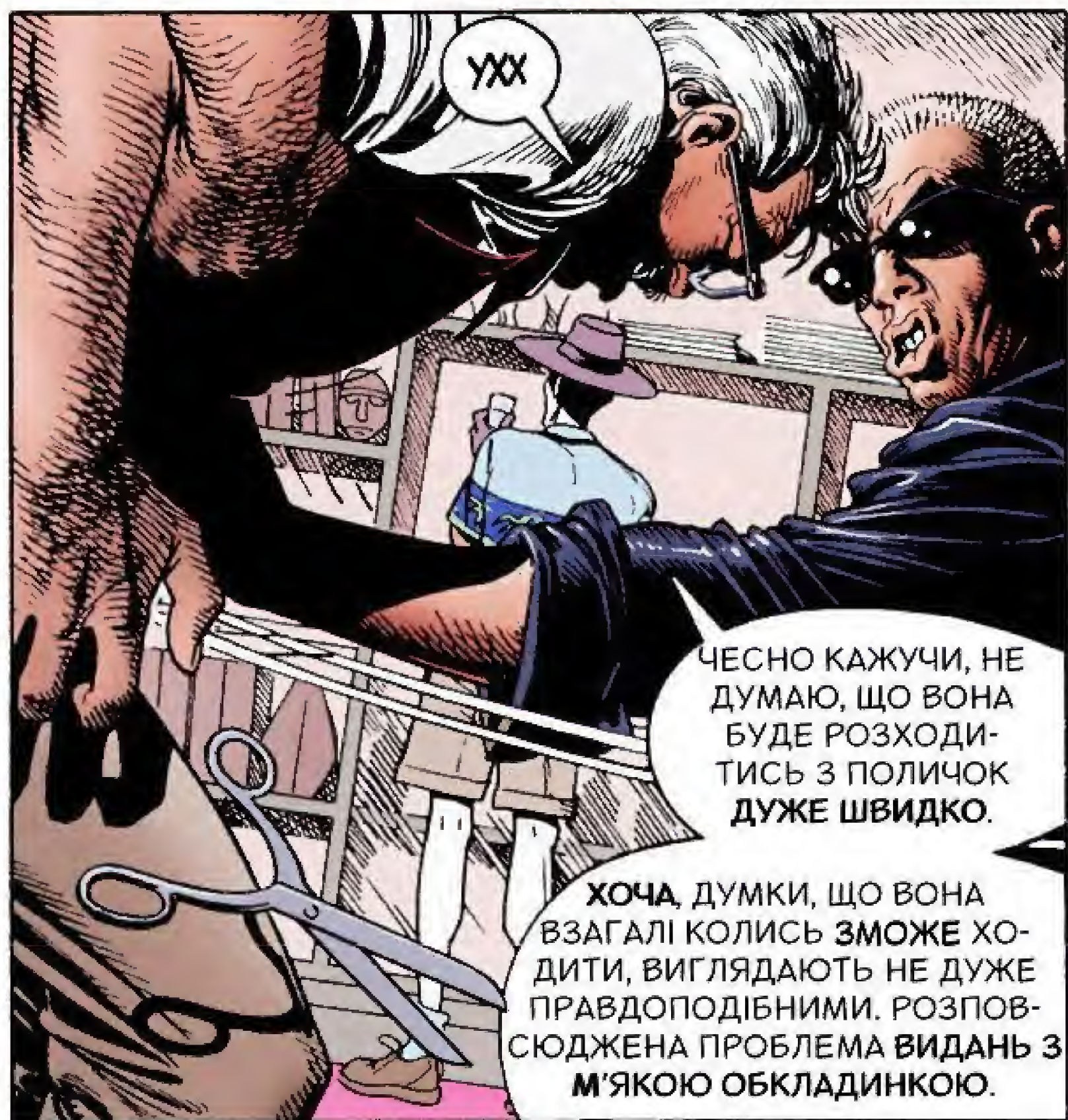
О, БУДЬ ЛАСКА,
НЕ ХВИЛЮЙТЕСЬ. У
НЕЇ ЛИШ ПСИХІЧНЕ
ЗАХВОРЮВАННЯ, ЯКЕ
ДУЖЕ ПОШИРЕНЕ
З-ПОМІЖ КОЛИШНІХ
БІБЛІОТЕКАРІВ. ВОНА
ВВАЖАЄ СЕБЕ КНИГОЮ. І
ТОМУ КИНУЛАСЬ НА СТІЛ.



ХОЧА, ОСОБИСТО Я НЕ
МОЖУ СКАЗАТИ НІЧОГО
ДОБРОГО ПРО ЦЕЙ
ЕКЗЕМПЛЯР.

Я МАЮ НА УВАЗІ, ЩО У НЕЇ
НА ОБКЛАДИНЦІ ДІРКА ТА І
КОРИНЕЦЬ ЗДАЄТЬСЯ
ПОШКОДЖЕНИЙ.

ТИ... ТИ ВИРОДОК!
МОЯ ДОНЬКА! Я...



УХХ

ЧЕСНО КАЖУЧИ, НЕ
ДУМАЮ, ЩО ВОНА
БУДЕ РОЗХОДИ-
ТИСЬ З ПОЛИЧОК
ДУЖЕ ШВИДКО.

ХОЧА, ДУМКИ, ЩО ВОНА
ВЗАГАЛІ КОЛИСЬ ЗМОЖЕ ХО-
ДИТИ, ВИГЛЯДАЮТЬ НЕ ДУЖЕ
ПРАВДОПОДІБНИМИ. РОЗПОВ-
СЮДЖЕНА ПРОБЛЕМА ВИДАНЬ З
М'ЯКОЮ ОБКЛАДИНКОЮ.



БОЖЕ, ЦІ РОЗДУМИ ПРО
ЛІТЕРАТУРУ НАГАНЯЮТЬ НА
МЕНЕ ТАКУ НУДЬГУ. КОЛИ
ЗАКІНЧИТЕ З ДІДУСЕМ, ВИ
ЗНАЄТЕ, КУДИ
ЙОГО ВІДНЕСТИ.

І, БЛАГАЮ ВАС,
ОБЕРЕЖНІШЕ,
АДЖЕ ВІН ГОЛОВНА
ЗІРКА МОГО ШОУ.



ЦЕ ТАКА БІДА, ЩО
ВИ ПРОПУС-
ТИТЕ ДЕБЮТ
ВАШОГО БАТЬКА,
ПАНІ ГОРДОН.

НА ЖАЛЬ, НАШ
АТРАКЦІОН НЕ
РОЗРАХОВАНИЙ
НА ІНВАЛІДІВ.

АЛЕ НЕ
ХВИЛЮЙТЕСЯ.
ЗАРАЗ Я ЗРОБЛЮ
КІЛЬКА СВІТЛИН І
ПІД ЧАС ВИСТАВИ
ВІН ДУМАТИМЕ
ЛИШЕ ПРО ВАС.



НА...

НАВІЩО ТИ...

ЦЕ... ЦЕ
РОБИШ?..



ЩОБ ДЕЩО
ДОВЕСТИ.

НУ ЩО, ЗА
ЗЛОЧИН!



РОЗУМІЄТЕ... Я МАЮ
ДОВЕСТИ, ЩО МОЖУ БУТИ
ХОРОШИМ ЧОЛОВІКОМ І
ЧУДОВИМ БАТЬКОМ!

ТОБТО, Я Б НІКОЛИ НЕ
РОБИВ НІЧОГО ТАКОГО,
ЯКБИ У МЕНЕ НЕ БУЛО
ВАЖЛИВИХ ПРИЧИН.



ОТ БУВ ЧАС, Я ПРАЦЮВАВ
ЛАБОРАНТОМ. ЧУДОВА БУЛА
РОБОТА. СПРАВДІ ЧУДОВА.

І ЩО Я ЗРОБИВ? Я
ЗВІЛЬНИВСЯ, БО ХОТІВ
СТАТИ КОМІКОМ. ЧОРТ, Я
СПРАВДІ ВІРИВ, ЩО У МЕНЕ
Є ТАЛАНТ.



АЛЕ, ХА, ПРОСТО...
ПОГЛЯНЬТЕ НА МЕНЕ. ТУТ
ТАЛАНТОМ І НЕ ПАХНЕ.

ТОЖ, БАЧИТЕ, МЕНІ
ТРЕБА ВЧИНИТИ
ЛИШЕ ОДИН
ВЕЛИКИЙ ЗЛОЧИН...

АГОВ, ДРУЖЕ,
ТИХІШЕ ТИ.



ВИБАЧТЕ, ВИБАЧТЕ,
ПРОСТО Я ЗАЗВИЧАЙ
НЕ П'Ю ПО ОБІДІ.

ВИ ТОЧНО ВПЕВНЕНІ, ЩО
МИ ЗМОЖЕМО ВИЙТИ
СУХИМИ З ВОДИ І НІХТО
НІКОЛИ НЕ ДІЗНАЄТЬСЯ
ПРО МОЮ УЧАСТЬ?

НЕ
ХВИЛЮЙСЯ,
МАЛИЙ, МИ
ПОТУРБУЄ-
МОСЬ ПРО
ТЕБЕ.



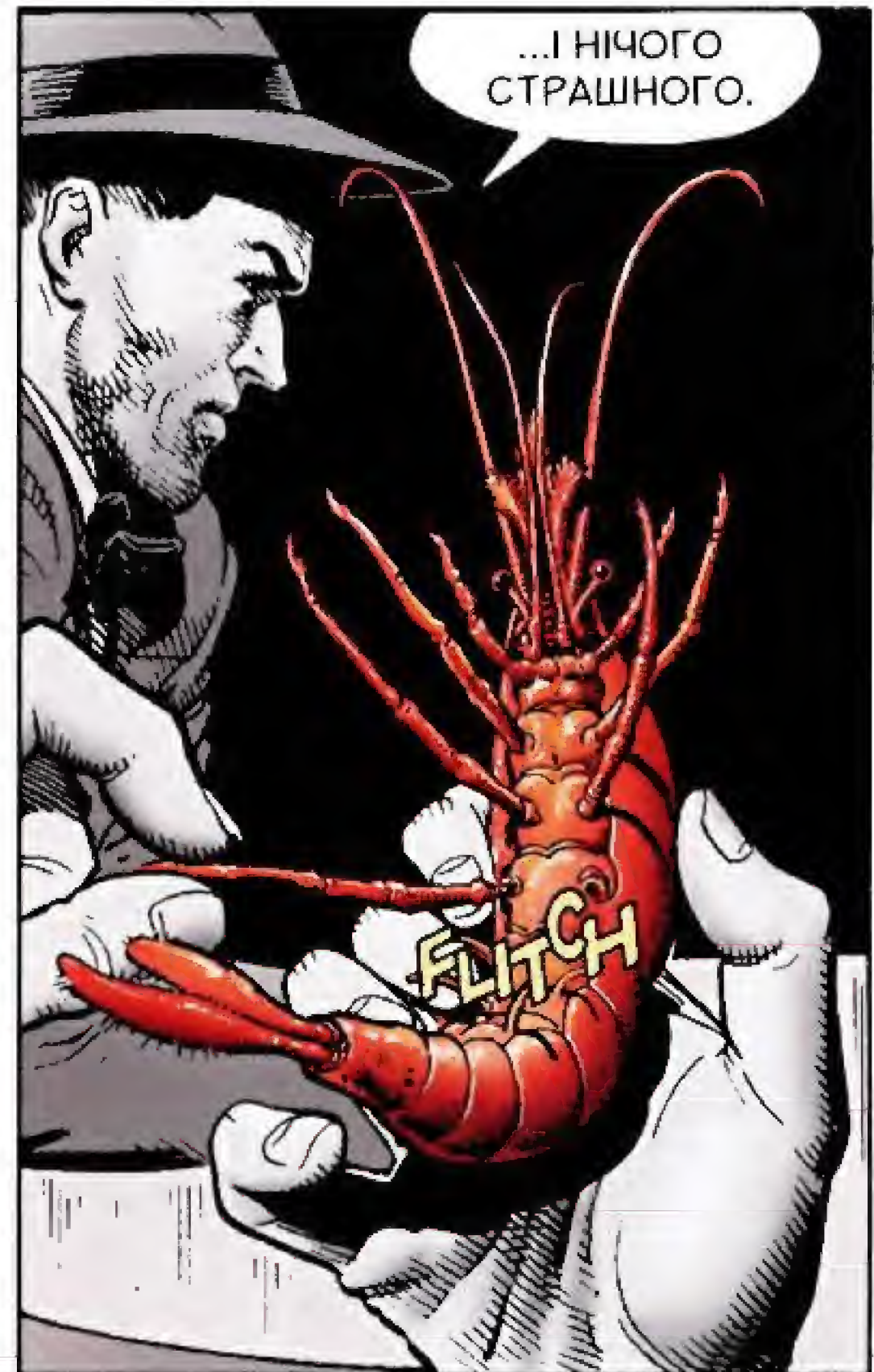
НАМ ЛИШЕ ТРЕБА ПРОЙТИ ЧЕРЕЗ
ХІМФАБРИКУ, ДЕ ТИ ПРАЦЮВАВ, ЩОБ
ПОТРАПИТИ НА ІНШУ ФАБРИКУ З
ВИРОБНИЦТВА ГРАЛЬНИХ КАРТ,
ЩО ПО СУСІДСТВУ.

І МИ БУДЕМО
НАДЗВИЧАЙНО ВДЯЧ-
НІ, ЯКЩО ТИ ПРОВЕДЕШ
НАС.

А ЩОБ
ТЕБЕ ТОЧНО НІХТО НЕ
ЗАПІДОЗРИВ В УЧАСТІ У
ПОГРАБУВАННІ...



...ТИ
НАДЯГНЕШ
ОЦЕ.





КУЛЯ ПОТРАПИЛА У ХРЕБЕТ.

МЕНІ ШКОДА, АЛЕ ЇЇ НОГИ НЕ ФУНКЦІОНУЮТЬ.

ВІДВЕРТО КАЖУЧИ, СКОРІШ ЗА ВСЕ, РЕШТУ ЖИТТЯ ВОНА ПРОВЕДЕ В ІНВАЛІДНОМУ ВІЗКУ.



ЯКАСЬ ЖІНКА НА ІМ'Я КОЛІН РІС ЗНАЙШЛА МІС ГОРДОН, ВОНИ РАЗОМ МАЛИ ПІТИ НА ЙОГУ.

ВОНА ЗНАЙШЛА, ЕММ, ЖЕРТВУ ОГОЛЕНОЮ, АЛЕ БІЛЬШЕ В КВАРТИРІ НІКОГО НЕ БУЛО. ЖОДНИХ СЛІДІВ КОМІСАРА...

ОГОЛЕНОЮ?



ВОНИ НЕ СКАЗАЛИ ВАМ? ЩО Ж...

ПІСЛЯ ТОГО, ЯК ВІН ВИСТРЕЛИВ У НЕЇ, ВІН РОЗДЯГ ЇЇ ДОГОЛА. МИ, ЕМ...

МИ ЗНАЙШЛИ КРИШКУ ВІД ОБ'ЄКТИВА НА ПІДЛОЗІ. ВОНА НЕ ПІДХОДИТЬ ДО ЖОДНОГО ФОТОАПАРАТУ У КВАРТИРІ, ТОЖ МИ ДУМАЄМО, ЩО...



ЦЕ ВІН ФОТОГРАФУВАВ...

ІІ.

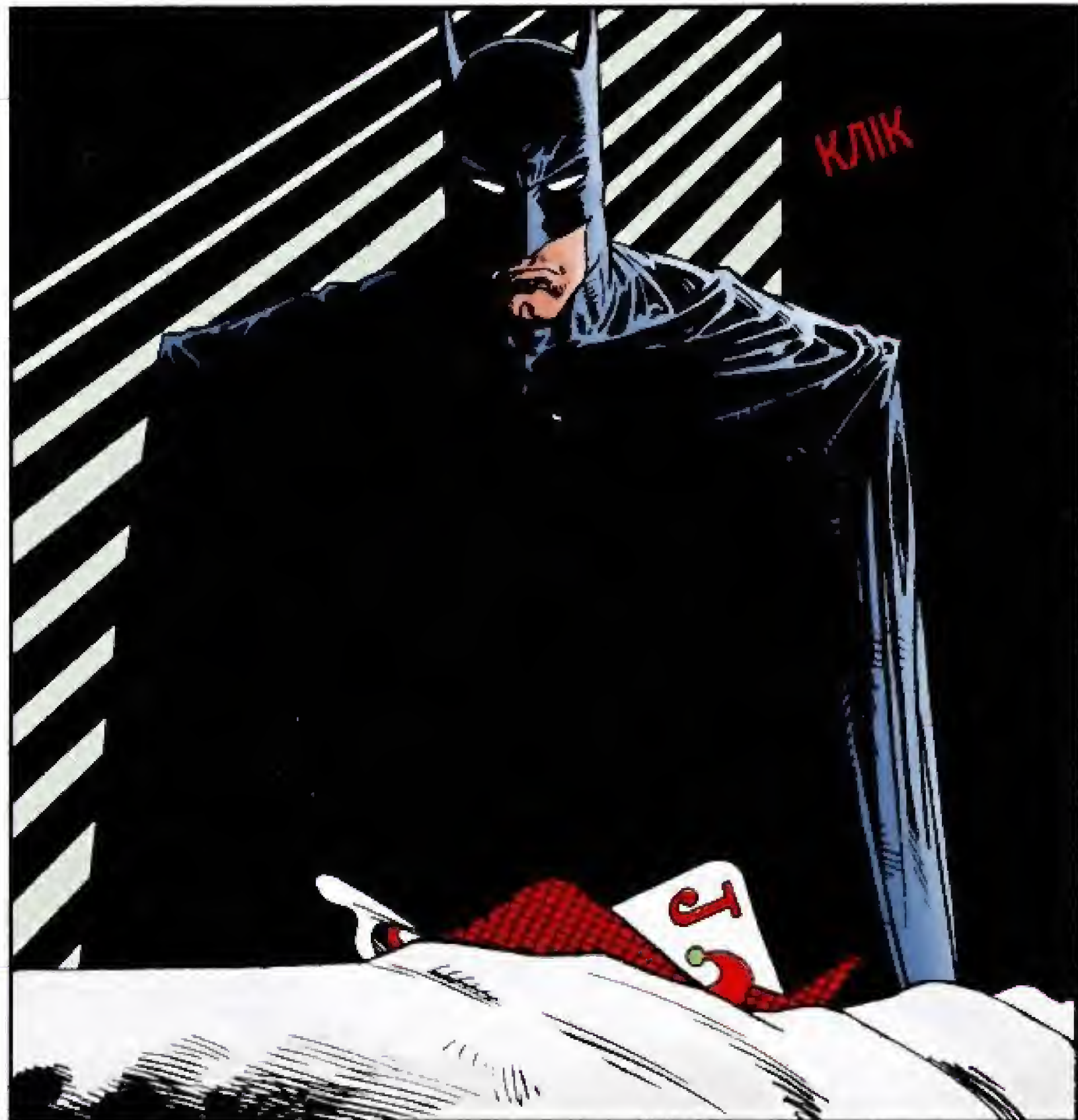
БЛЯХА. СЛУХАЙТЕ, МЕНІ ДУЖЕ ШКОДА, Я СПРАВДІ ДУМАВ, ЩО ВИ ВЖЕ В КУРСІ. УСЕ ЦЕ ПРОСТО ХВОРЕ БОЖЕВІЛЛЯ



ТАК.

ДОСТАТНЬО ХВОРЕ.

ЗАЛИШ НАС, БУДЬ ЛАСКА, НА ХВИЛЬКУ.



КЛІК



БАРБАРО?



БАРБАРО, ТИ
ЧУЄШ МЕНЕ?

ЦЕ Я.

БРЮС.



БРЮС..?



БРЮСЕ...ЦЕ БУВ
ВІН... ВІН ЗАБРАВ
ТАТА...ВІН...

О БОЖЕ! БРЮСЕ,
Я ПАМ'ЯТАЮ.
ПАМ'ЯТАЮ, ЩО
ВІН РОБИВ.

БАРБАРО,
ЗАСПОКОЙСЯ,
ВСЕ ГАРАЗД.



НІ! НЕ ГАРАЗД! ЦЬОГО
РАЗУ ВІН ЗБИРАЄТЬСЯ
ЙТИ ДО КІНЦЯ...

ТИ
ПРОСТО НЕ
БАЧИВ.

НЕ БАЧИВ
ЙОГО ОЧЕЙ.

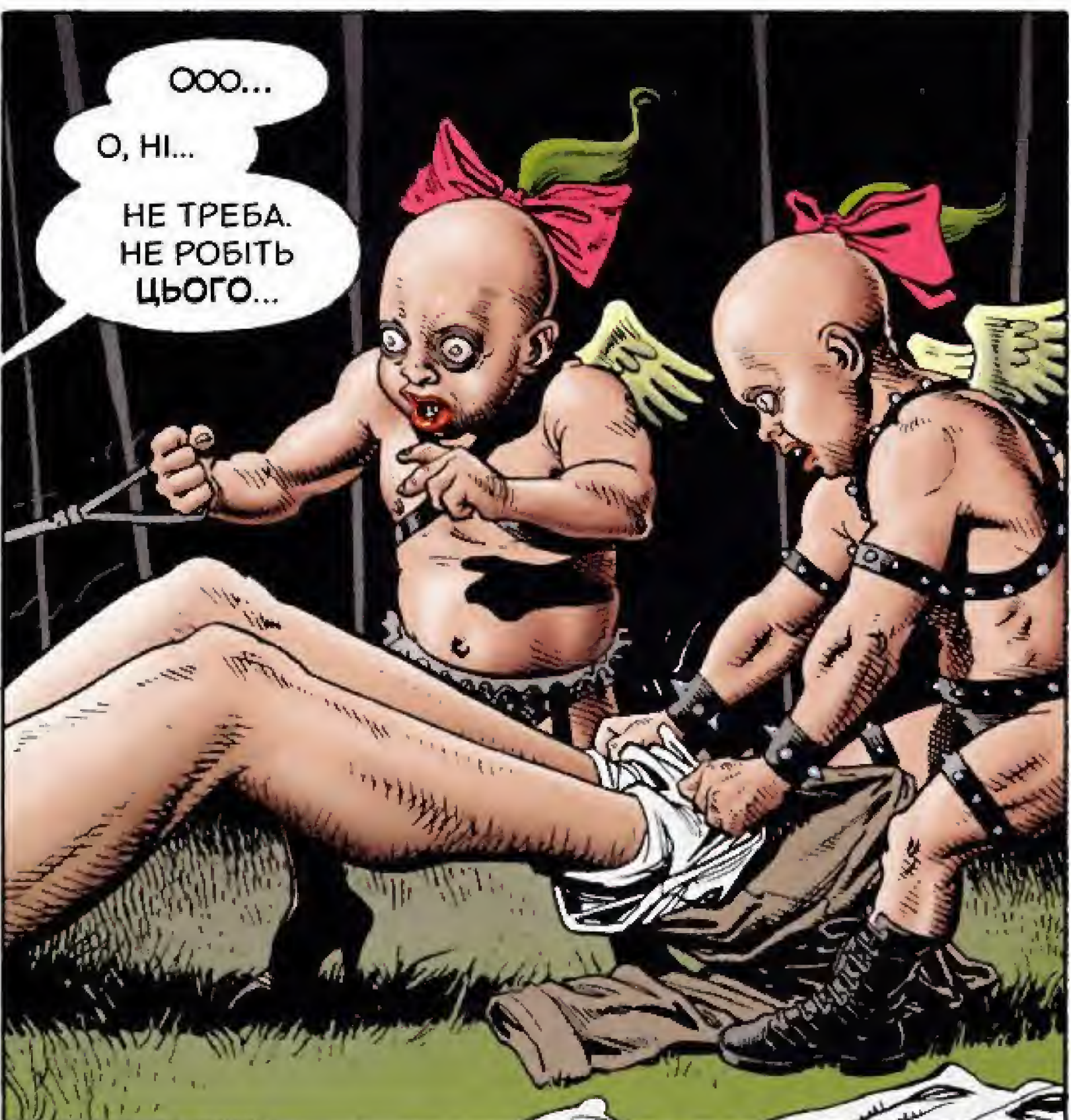


В-ВІН СКАЗАВ, ЩО
ХОЧЕ ЩОСЬ
ДОВЕСТИ...СКАЗАВ,
ЩО ТАТО - ЗІРКА
ЙОГО ШОУ....

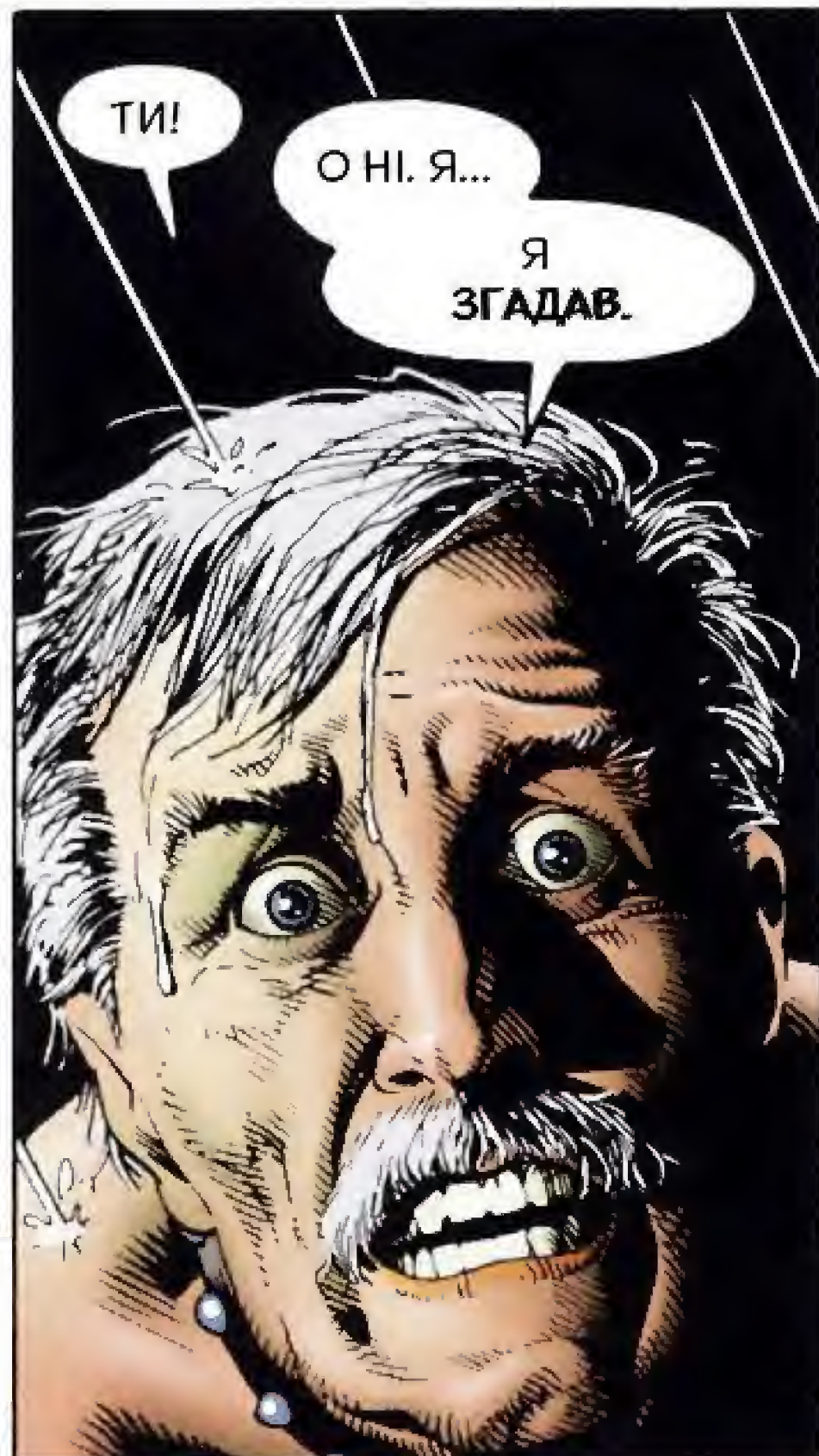
ЩО ВІН
ЗБИРАЄТЬСЯ
РОБИТИ, БРЮСЕ?



ЩО ВІН
ЗБИРАЄТЬСЯ РОБИТИ
З МОЇМ БАТЬКОМ?







ТИ!

О НІ. Я...

Я
ЗГАДАВ.



ЗГАДАВ? УУХ, Я БИ НА ВАШОМУ МІСЦІ ТАКОГО НЕ РОБИВ. СПОГАДИ НЕБЕЗПЕЧНІ. МИНУЛЕ СПОВНЕНЕ ТРИВОГ І СТРАЖДАНЬ.

ГАДАЮ, Я МІГ БИ НАЗВАТИ ЦЕ «СТАРІ НЕДОБРІ ЧАСИ»!
ХА ХА ХА.



ПАМ'ЯТЬ ТАКА ПІДСТУПНА РІЧ. СПОЧАТКУ ВОНА ДАРУЄ ТОБІ БУКЕТ НАСОЛОД, РОЗЧИНЯЄ У ЗАПАХАХ ДИТИНСТВА, Б'Є В ОЧІ ЯСКРАВИМИ БАРВАМИ ЮНАЦТВА, ЗАТЬМАРЮЄ НАМ РОЗУМ УСІМ ЦИМ СЕНТИМЕНТАЛЬНИМ МОТЛОХОМ...

А ПОТІМ ВЕДЕ ТЕБЕ ТУДИ, КУДИ ТОБІ ВЗАГАЛІ НЕ ХОЧЕТЬСЯ ЙТИ...

КХАКК



...ТУДИ, ДЕ ТЕМНО І ВОГКО, ДЕ У ХОЛОДНОМУ ТУМАНІ БЛУКАЮТЬ ТІНІ ТИХ СПОГАДІВ, ЯКІ ТИ ТАК СПОДІВАВСЯ ЗАБУТИ.

СКИНУВШИ МАСКИ, СПОГАДИ МОЖУТЬ БУТИ ПІДЛИМИ І ПОТВОРНИМИ ТВАРЮКАМИ. ТОЧНІСНЬКО ЯК ДІТИ!
ХАХАХА!

БАРБАРА. О НІ.
О НІ...



ТА ЧИ МОЖЕМО МИ ЖИТИ БЕЗ НИХ? АДЖЕ СПОГАДИ – ФУНДАМЕНТ НАШОГО РОЗУМУ. ЯКЩО МИ НЕ МОЖЕМО УЖИТИСЯ ЗІ СВОЇМИ СПОГАДАМИ, ТО МИ ВІДРІКАЄМОСЬ І ВІД САМОГО РОЗУМУ.

А, З ІНШОГО БОКУ, ЧОМУ НІ? МИ НАШОМУ РОЗУМУ НІЧОГО НЕ ОБІЦЯЛИ, ОТЖЕ НІЧОГО ЙОМУ І НЕ ВИННІ!

МИ НЕ ЗОБОВ'ЯЗАНІ ЗАВЖДИ БУТИ ПРИ ГЛУЗДІ.



ТОЖ, У РАЗІ НЕВДАЛОГО ПОВОРОТУ ДУМОК, ЯКЩО ТЕБЕ НА ШАЛЕНІЙ ШВИДКОСТІ ЗАНЕСЕ У ТОЙ ПОХМУРИЙ КУТОЧОК ПАМ'ЯТІ, ДЕ ПАНУЄ НЕСТЕРПНИЙ ЖАХ, ПАМ'ЯТАЙ: БОЖЕВІЛЛЯ ЗАВЖДИ ПОРЯД.

БОЖЕВІЛЛЯ – ЦЕ АВАРІЙНИЙ ВИХІД...



ТИ МОЖЕШ ПРОСТО ПІТИ, ПЕРЕСТУПИТИ ПОРІГ, ЗАЛИШИВШИ ПОЗАДУ УСІ ЦІ СТРАХОВИННІ РЕЧІ, ЩО З ТОБОЮ ВІДБУЛИСЯ, І ЗАЧИНИТИ ДВЕРІ. ВІДГОРОДИТИСЯ ВІД НИХ...

НАЗАВЖДИ.

ТОЖ УСЕ В СИЛІ НА СЬОГОДНІ?
ТИ НЕ ПЕРЕДУМАВ ІТИ З НАМИ?

ЗВІСНО, НІ! БУЛО Б
ДУРІСТЮ ВІДСТУПАТИ
ЗАРАЗ.



ТОБТО, НАЙГІРШЕ У ЦІЙ
СПРАВІ – ЦЕ БРЕХАТИ
ДЖИННІ, АЛЕ ЦЕ ВЖЕ
ПОЗАДУ. ВОНА...ВОНА
ДУМАЄ, ЩО СЬОГОДНІ
ВВЕЧЕРІ Я ВИСТУПАЮ У
КЛУБІ...

І Я НЕ БАЧУ ЖОДНОЇ
ПРИЧИНИ ЙІ ДУМАТИ
ІНАКШЕ.

ТОЧНО,
ДРУЖЕ. ЦЕ
ТИ ДОБРЕ
ПРИДУМАВ.



І ШЕ ДЕШО: НА ВЕЧІР НА-
ДЯГНИ **КОСТЮМ** І ЗАВ'ЯЖИ
КРАВАТКУ-**МЕТЕЛИКА**. ЦЕ
ЩОСЬ ТИПУ
ФІРМОВОГО ОДЯГУ
ЧЕРВОНОЇ МАСКИ.

ЧУДОВО! ЦЕ ЯК РАЗ НЕ
ВИКЛИЧЕ ЖОДНОЇ ПІДОЗРИ У
ДЖИННІ: САМЕ ТАК Я Б І
ОДЯГНУВСЯ, ЯКЩО Б ЙШОВ
НА ВИСТУП.
ЦЕ ІДЕАЛЬНО!

ЕММ,
ДЖО...



ПЕРЕПРОШУЮ, ПАНЕ, МИ З
ПОЛІЦІЇ. НАМ ТРЕБА З
ВАМИ ПОГОВОРИТИ. ВИ Б
НЕ МОГЛИ **ВИЙТИ** З НАМИ
НА ХВИЛЬКУ?

Я? АЛ-АЛЕ...
НАВИЩО?
Я...ТОБТО Я
Ж...НІЧОГО...

ЛИШЕ НА
ХВИЛИНКУ,
ПАНЕ.



ЕМ,
СЛУХАЙТЕ, У
ЧОМУ Ж
ПРОБЛЕМА?
Я...

МЕНІ ДУЖЕ ШКОДА,
АЛЕ З ВАШОЮ ДРУЖИ-
НОЮ СЬОГОДНІ ВРАНЦІ
СТАВСЯ НЕЩАСНИЙ ВИ-
ПАДОК. ВОЧЕВИДЬ, ВО-
НА НАМАГАЛАСЬ ЗРО-
ЗУМІТИ, ЯК ПРАЦЮЄ ПІДІ-
ГРІВАЧ ДИТЯЧОГО ХАРЧУ-
ВАННЯ І ВІДБУЛОСЯ КО-
РОТКЕ **ЗАМИКАННЯ**.....

ВОНА
ПОМЕРЛА. МОЇ
СПІВЧУТТЯ.



СЛУХАЙТЕ, МЕНІ ДУЖЕ НЕПРИЄМНО, ЩО ПРИХОДИТЬСЯ ЦЕ ВАМ ОТАК ПОВІДОМЛЯТИ. ВІРОГІДНІСТЬ НЕЩАСНОГО ВИПАДКУ БУЛА МАЙЖЕ НУЛЬ ДО ДЕСЯТИ, ЖАХЛИВО, ЩО ЦЕ СТАЛОСЯ. ПОДРОБИЦІ - У ЛІКАРНІ.

АЛЕ НЕ ВАРТО ПОСПІШАТИ.

НА ВАШОМУ МІСЦЯ, Я БИ ХИЛЬНУВ ІЩЕ ЧАРОЧКУ.



ДРУЖИНА.

МОЯ ДРУЖИНА ПОМЕРЛА...

БОЖЕ, ЦЕ ЖАХЛИВО, МАЛИЙ. НАМ ДУЖЕ ШКОДА.

ТАК, ТАК. СЛУХАЙ, ДРУЖЕ, ТИ ПЕВНО ХОЧЕШ ЗАЛИШИТИСЬ ЗАРАЗ НАОДИНЦІ, ТОЖ МИ НЕ БУДЕМО ТОБІ ЗАВАЖАТИ. ПОБАЧИМОСЬ УВЕЧЕРІ, ТАК?



УВЕЧЕРІ?

АЛЕ... АЛЕ Я НЕ МОЖУ СЬОГОДНІ... ТЕПЕР НЕМАЄ ПРИЧИН ЦЕ РОБИТИ. ДЖИННІ... ДЖИННІ ПОМЕРЛА. ВИ НЕ РОЗУМІЄТЕ...

НІ, НІ, НІ, НІ. МЕНІ, ЗВІСНО, ДУЖЕ ШКОДА ТВОЮ ДРУЖИНУ, АЛЕ ЦЕ ТИ ДЕЩО НЕ РОЗУМІЄШ.



ТЕ, ЩО МАЄ СТАТИСЯ СЬОГОДНІ - НЕ ЯКАСЬ ДРІБНИЧКА, А МІСЯЦІ ПІДГОТОВКИ. НІХТО НЕ МОЖЕ ВИЙТИ З ГРИ ЗАРАЗ І ЛИШИТИСЯ ПРИ ДОБРОМУ ЗДОРОВ'І.

АЛ-АЛЕ...

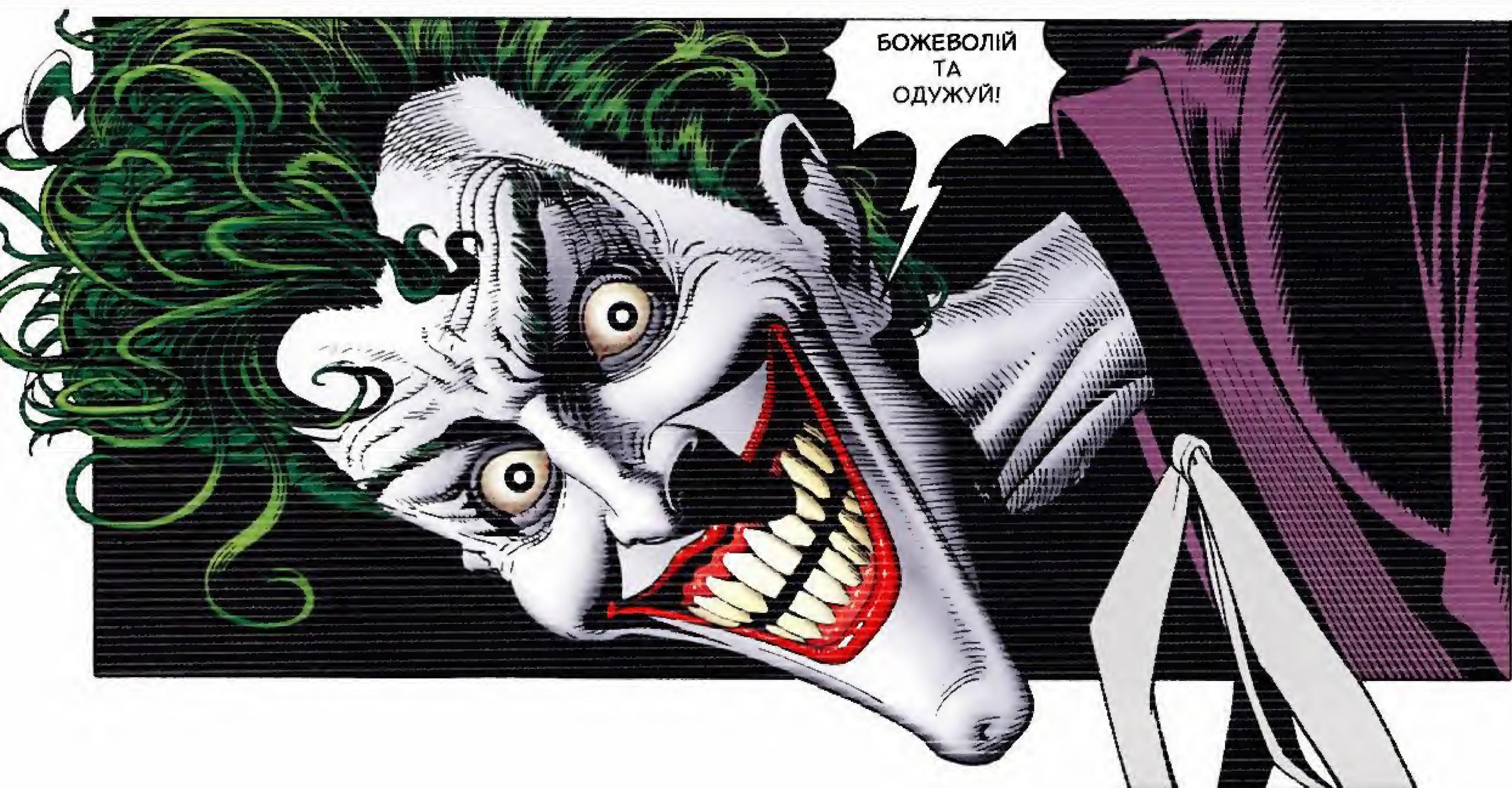
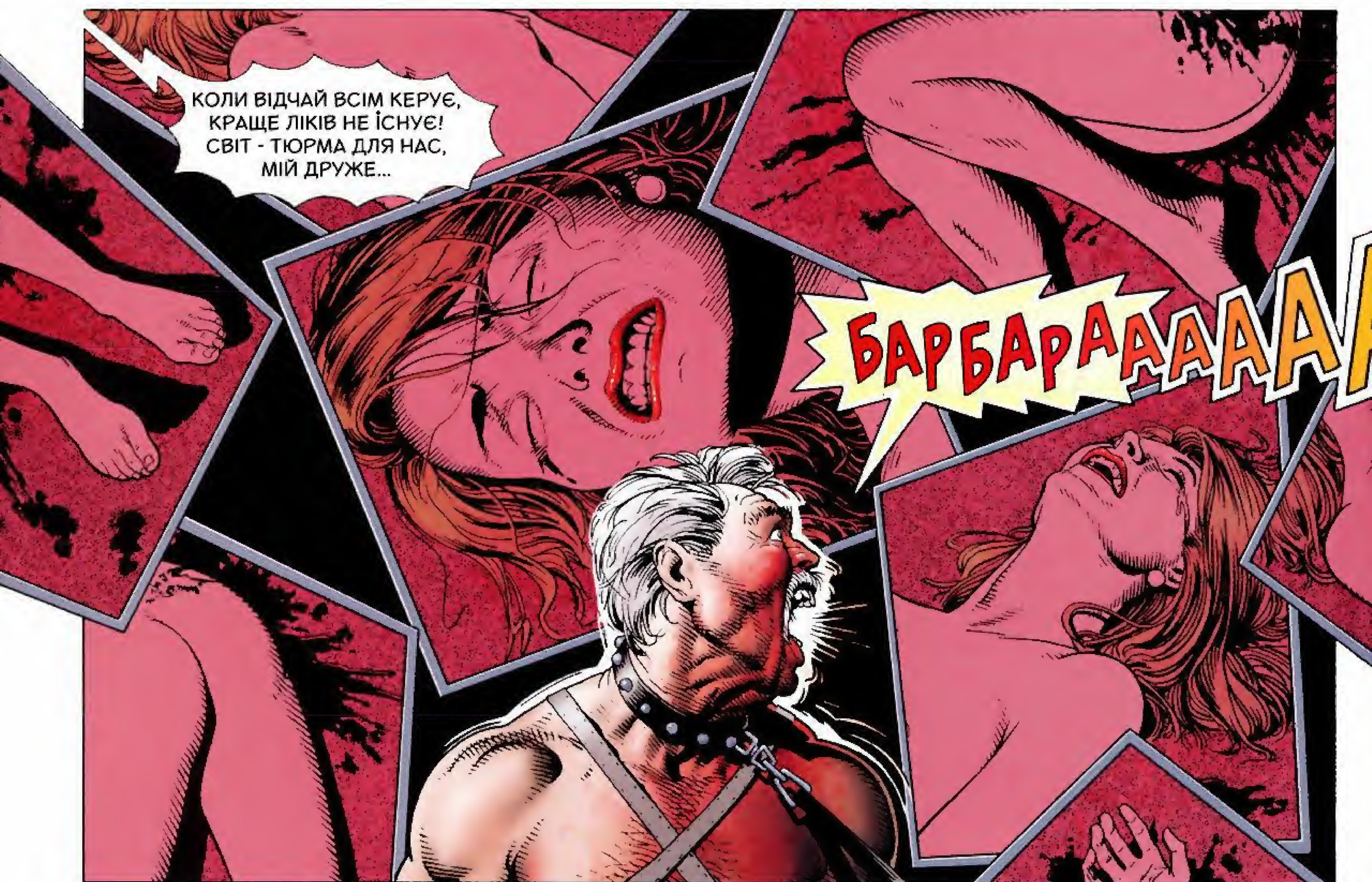
НІЯКИХ «АЛЕ», ДРУЖЕ. ЗАВТРА ЗМОЖЕШ ПОХОВАТИ СВОЮ ЖІНКУ НА ЛЮКСОВОМУ ЦВИНТАРІ, А СЬОГОДНІ ТИ ЙДЕШ ІЗ НАМИ, УТЯМИВ?

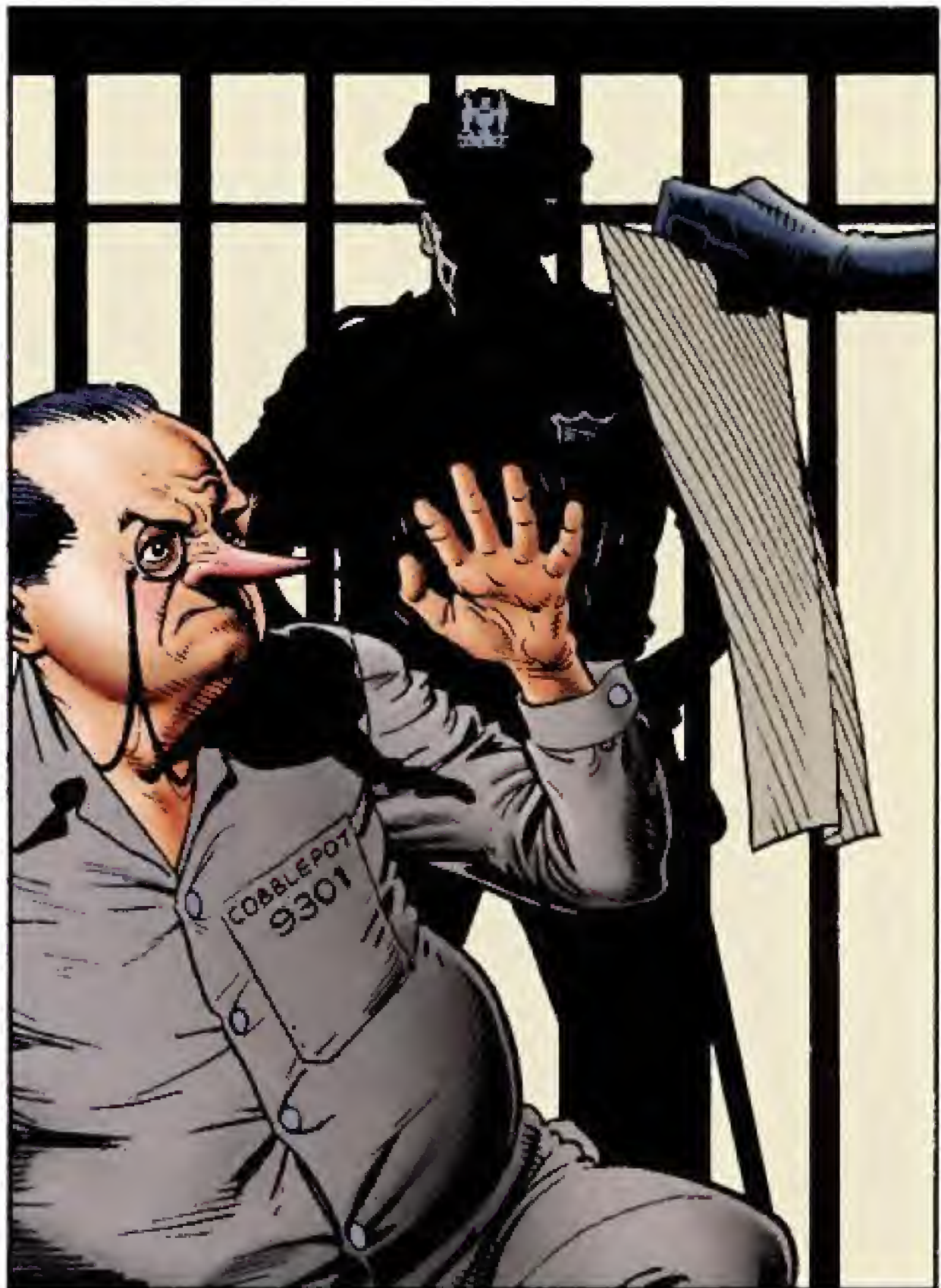


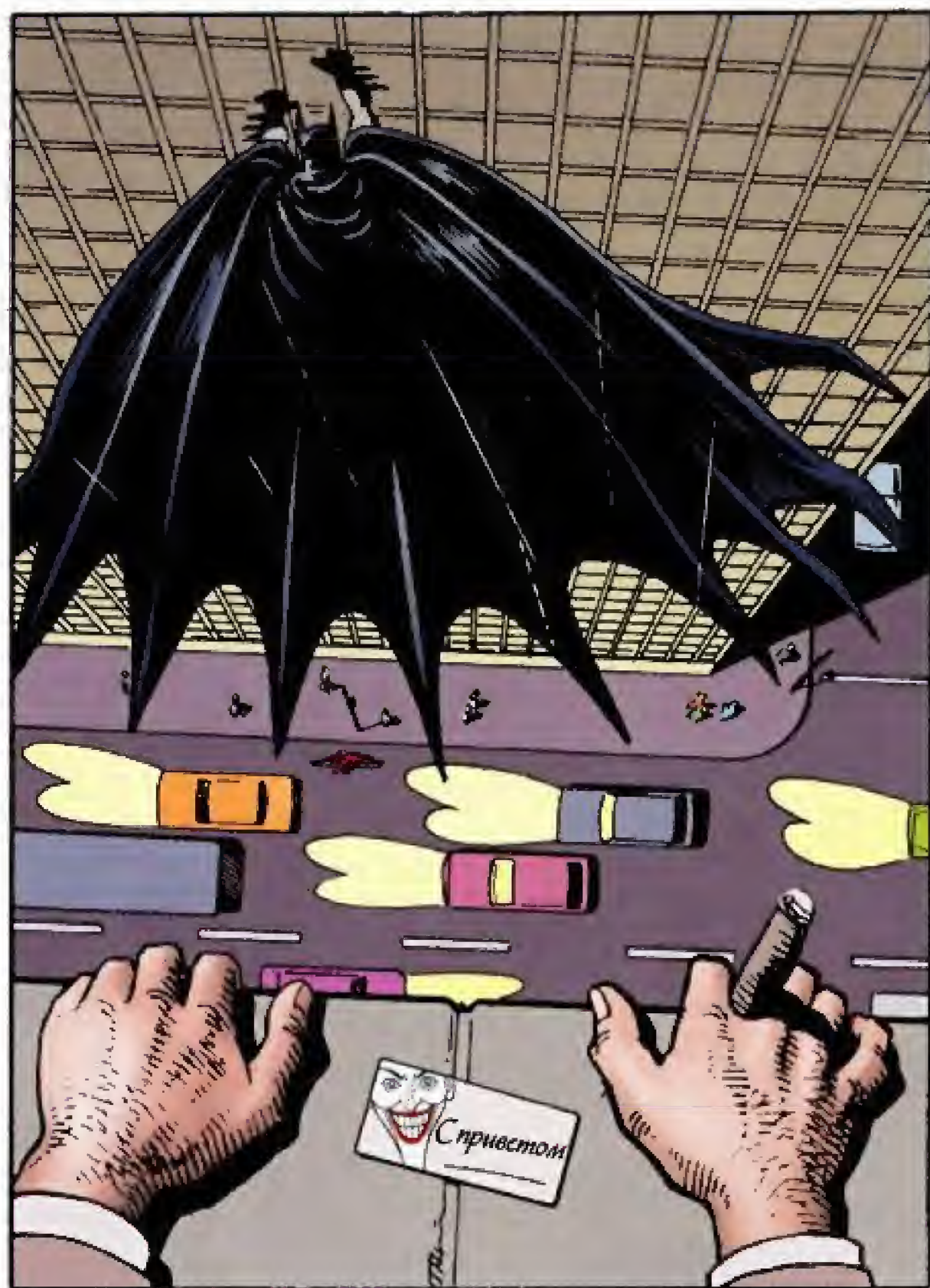
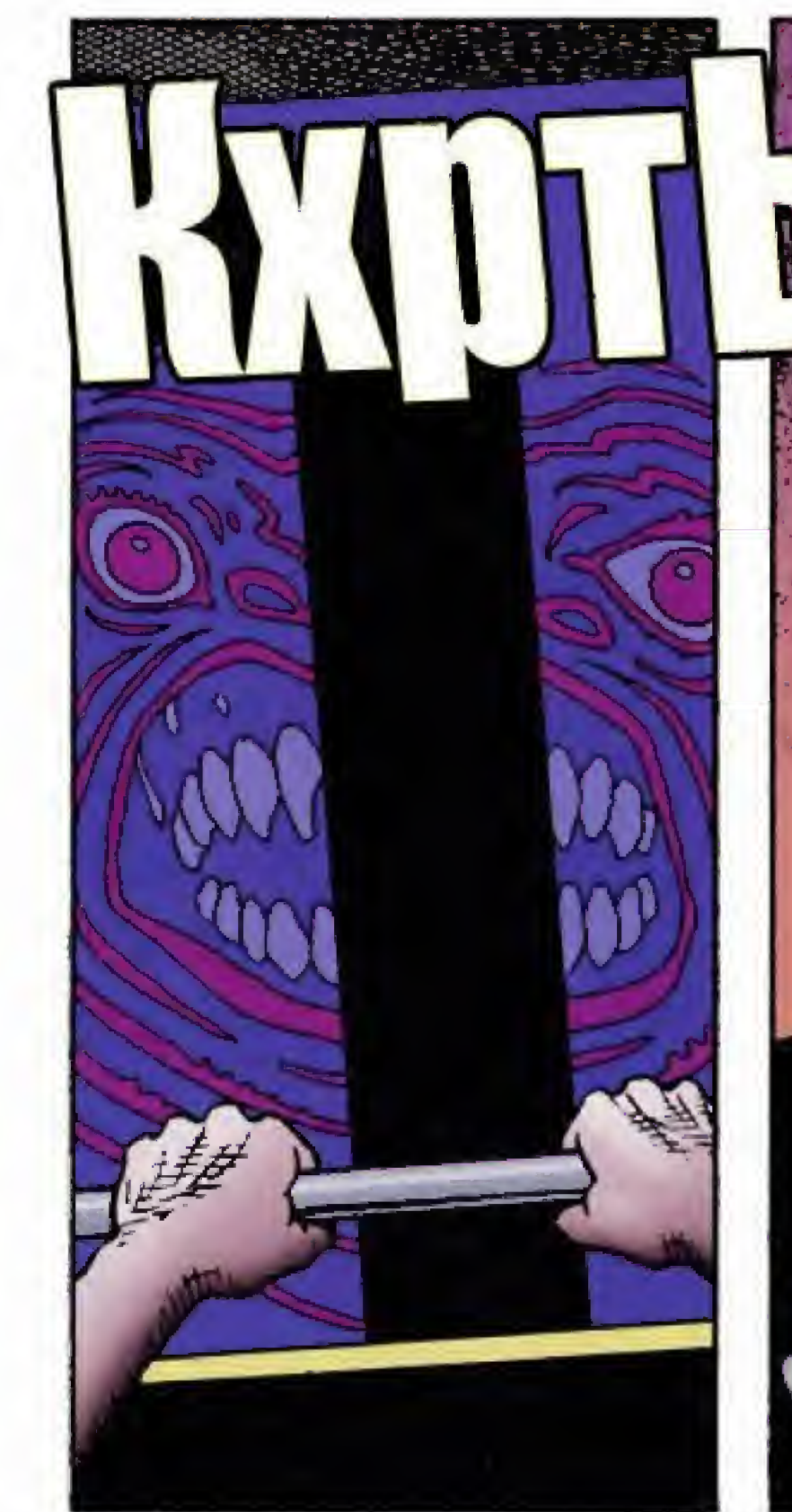
ТАК.

ТАК, Я ЗРОЗУМІВ.

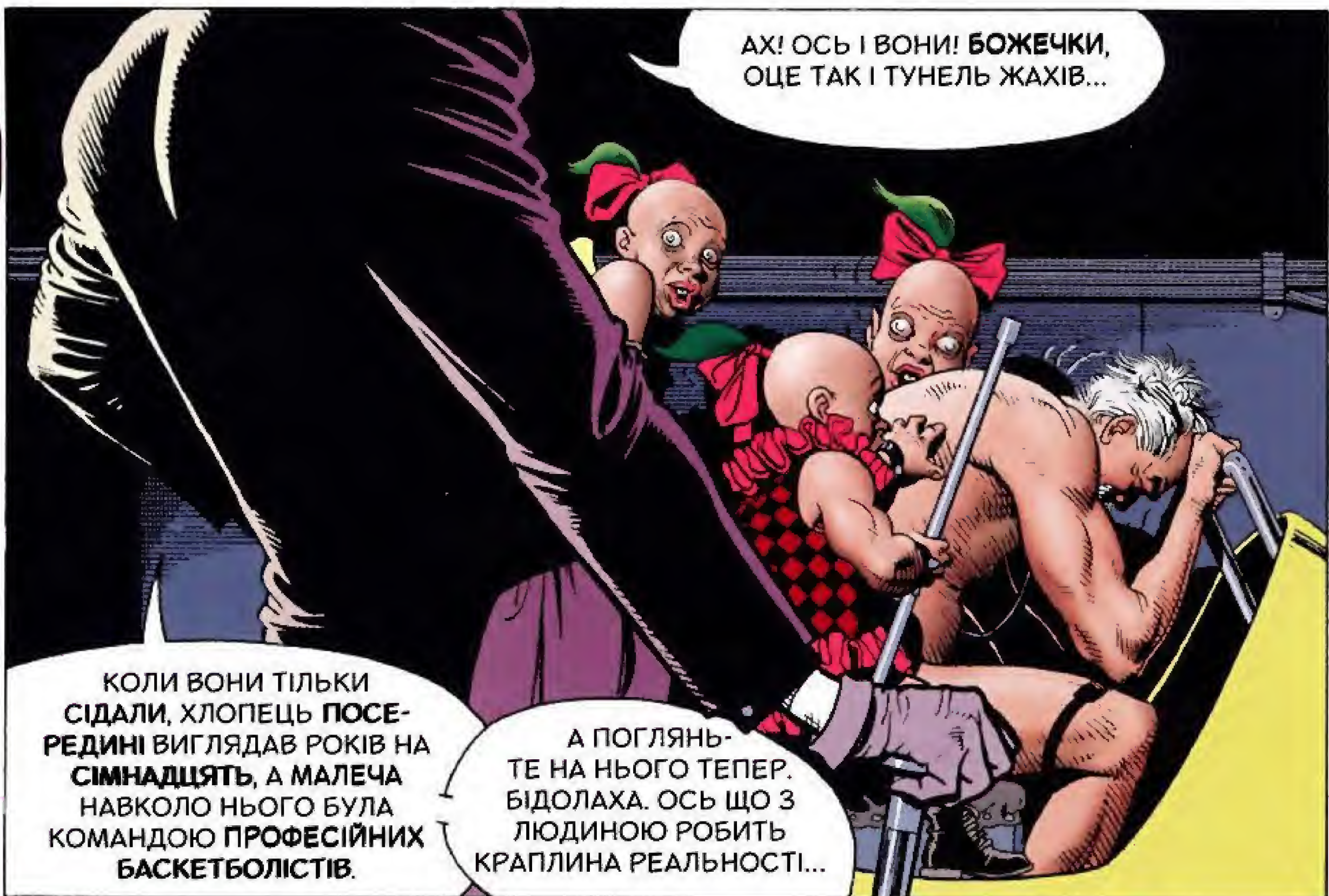








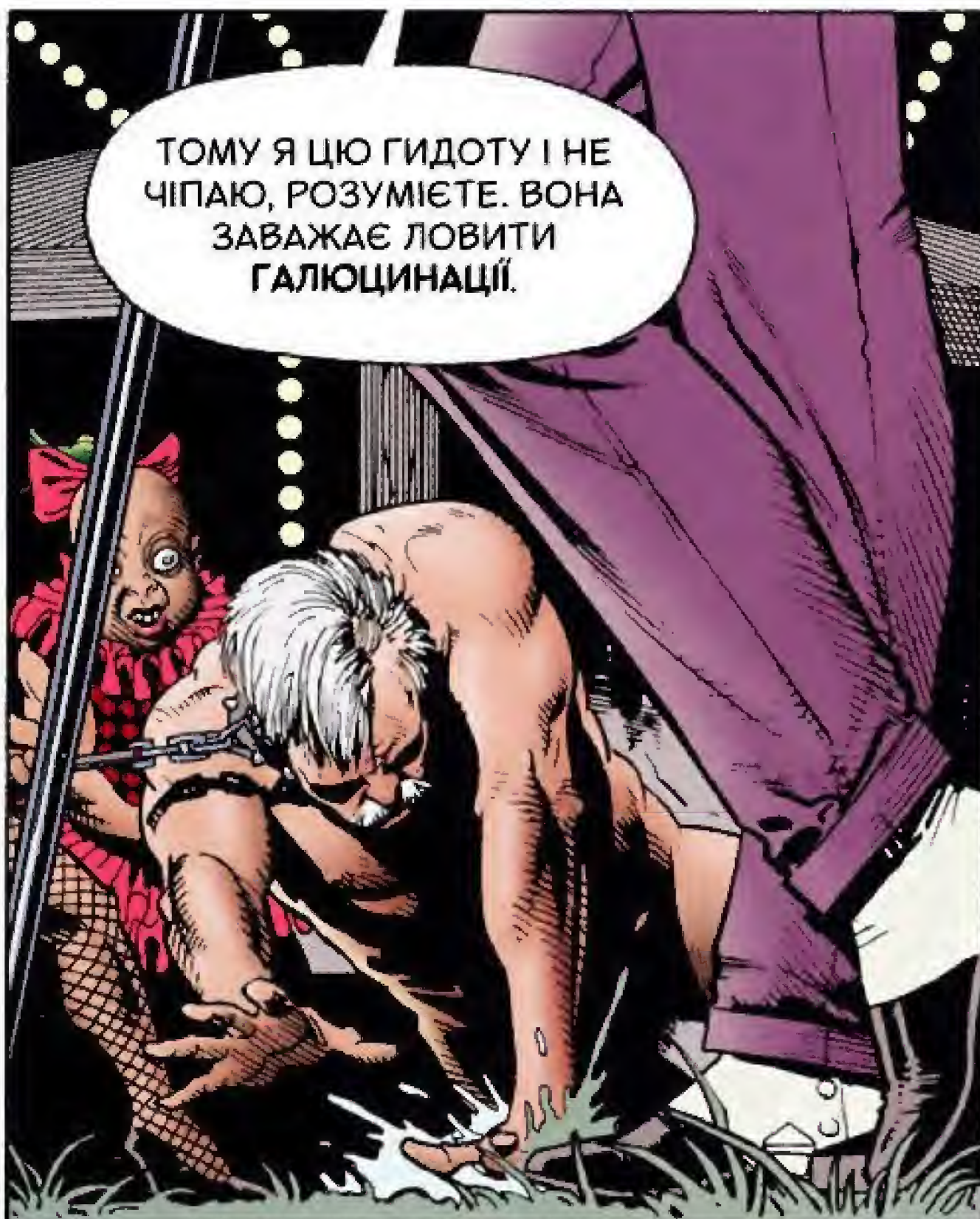
Хртъ



АХ! ОСЬ І ВОНИ! БОЖЕЧКИ,
ОЦЕ ТАК І ТУНЕЛЬ ЖАХІВ...

КОЛИ ВОНИ ТІЛЬКИ
СІДАЛИ, ХЛОПЕЦЬ ПОСЕ-
РЕДИНИ ВИГЛЯДАВ РОКІВ НА
СІМНАДЦЯТЬ, А МАЛЕЧА
НАВКОЛО НЬОГО БУЛА
КОМАНДОЮ ПРОФЕСІЙНИХ
БАСКЕТБОЛІСТІВ.

А ПОГЛЯНЬ-
ТЕ НА НЬОГО ТЕПЕР.
БІДОЛАХА. ОСЬ ЩО З
ЛЮДИНОЮ РОБИТЬ
КРАПЛИНА РЕАЛЬНОСТІ...



ТОМУ Я ЦЮ ГИДОТУ І НЕ
ЧІПАЮ, РОЗУМІЄТЕ. ВОНА
ЗАВАЖАЄ ЛОВИТИ
ГАЛЮЦИНАЦІЇ.



ЕММ, АГОВ,
КОМІСАРЕ! ЯК СЯ
МАЄТЕ?

КОМІСАРЕ?

ПРИВІТ!

Є ХТО
ВДОМА?



БОЖЕ, ЯКИЙ ВІН
НУДНИЙ. ЦЯ
ЛЮДИНА – ІДУТ.

УВЕДІТЬ
ЙОГО
ГЕТЬ З
МОЇХ
ОЧЕЙ І

ПОСАДІТЬ
У КЛІТКУ. МОЖЕ, ВІН
СТАНЕ БАДЬОРІШИМ,
КОЛИ УСЕ ЦЕ
ОБДУМАЄ...



ПОМІРКУЄ ПРО
ТЕ, ЯКЕ НЕСПРА-
ВЕДЛИВЕ ЖИТТЯ І
ЙОГО ФАТАЛЬНІ
ВИПАДКОВОСТІ.



АГОВ, ТИ ЩО ТАМ,
ЗАСНУВ? МИ БУДЕМО
ЦЕ РОБИТИ, ЧИ НІ?

УСЕ СНЕВІТЬ БІЛІСЬКО?



А? ТАК,
ТАК, БУДЕМО.

Я ПРОСТО ПРИГАДАВ...

ЯК РАНІШЕ ХОДИВ ЦІЮ
ДОРОГОЮ НА РОБОТУ
ЩОРАНКУ...

ТАК, ТАК.
ТЕПЕР
СТУЛИ СВІЙ
ПІСОК І
ОДЯГАЙ ЦЕЙ
ПРЕЗИК СОБІ
НА ГОЛОВУ.



ЩО, ПРЯМО ЗАРАЗ? ТОБТО... ВИ
ВПЕВНЕНІ, ЩО ЦЕ БЕЗПЕЧНО?

Я ТАМ НЕ
ЗАДИХНУСЯ?

НЕ ХВИЛЮСЯ,
ДРУЖЕ, УСЕ БУДЕ
ТІП-ТОП. БЛЯХА... НУ
І КУМЕДНО Ж ТИ
ВИГЛЯДАЄШ.



НУ ЩО, УСЕ
НОРМАЛЬНО
БАЧИШ?

ЕММ, НУ, ТАК. ЯКЩО НЕ
ЗВАЖАТИ, ЩО ТЕПЕР УСЕ
ЧЕРВОНЕ...

А ЩЕ ТУТ ТРОХИ ЗАДУШЛИВО...
І ПАХНЕ ДИВНО... ВИ МЕНЕ
ДОБРЕ ЧУЄТЕ? БО НЕНАЧЕ У
ПОРОЖНЮ ДІЖКУ ГОВОРЮ.

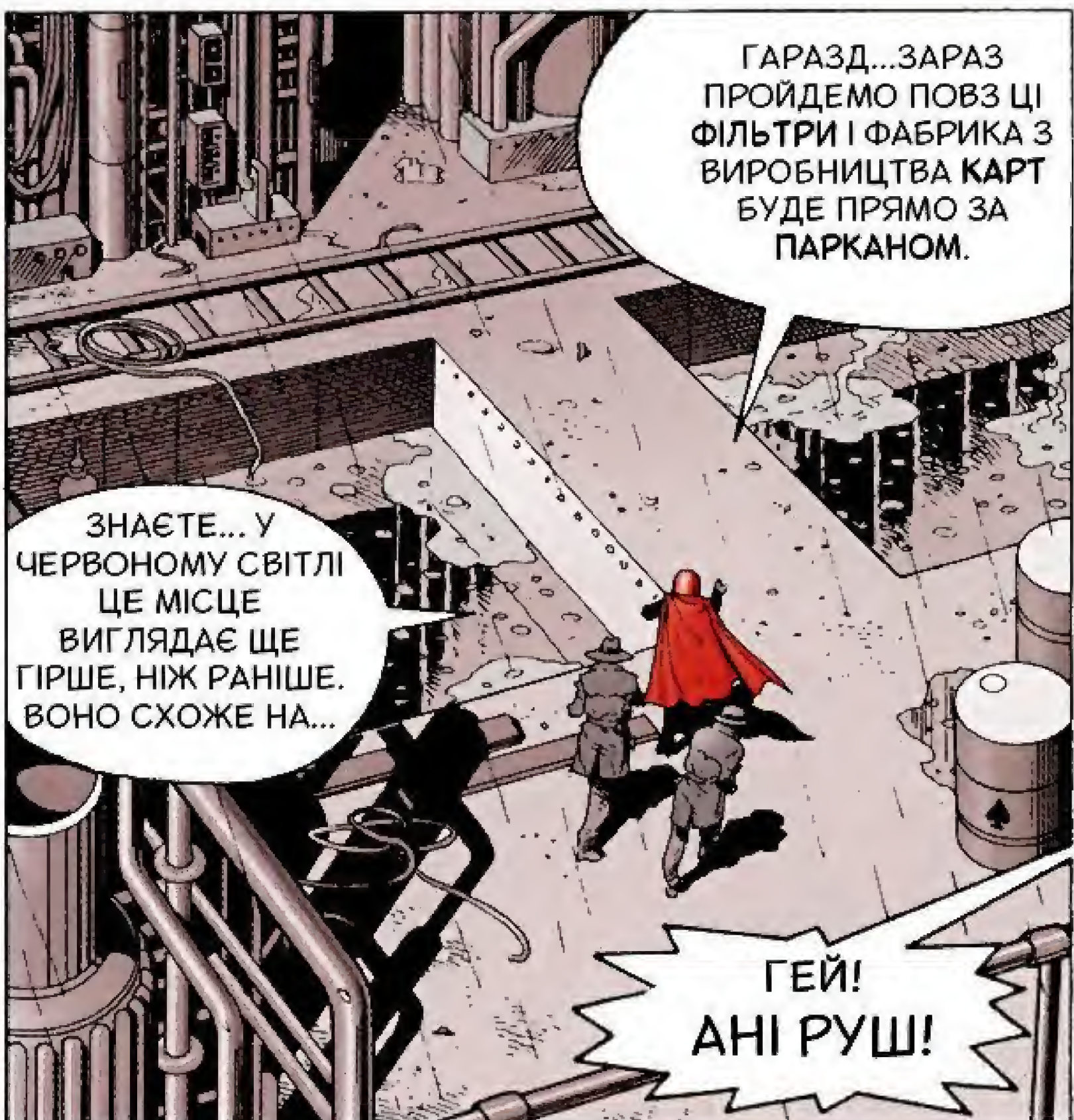


ЧУЄМО ТЕБЕ
ПРЕКРАСНО.
ТО МОЖЕ
ТЕПЕР ТИ
ПРОВЕДЕШ
НАС ЧЕРЕЗ
ЦЮ
СМЕРДЮЧУ
ФАБРИКУ?

ЗВІСНО, ЗВІСНО, БЕЗ
ПРОБЛЕМ. ЗНАЄТЕ...

У МЕНЕ ТАКЕ ДИВНЕ
ВІДЧУТТЯ, Я НАЧЕ УВІ
СНІ. Я НЕ ПЕРЕСТАЮ
ДУМАТИ ПРО
ДЖИННІ...

СТЕРЕЖИСЯ
СХОДИНОК,
ДРУЖЕ.



ГАРАЗД...ЗАРАЗ
ПРОЙДЕМО ПОВЗ ЦІ
ФІЛЬТРИ І ФАБРИКА З
ВИРОБНИЦТВА КАРТ
БУДЕ ПРЯМО ЗА
ПАРКАНОМ.

ЗНАЄТЕ... У
ЧЕРВОНОМУ СВІТЛІ
ЦЕ МІСЦЕ
ВИГЛЯДАЄ ЩЕ
ГІРШЕ, НІЖ РАНІШЕ.
ВОНО СХОЖЕ НА...

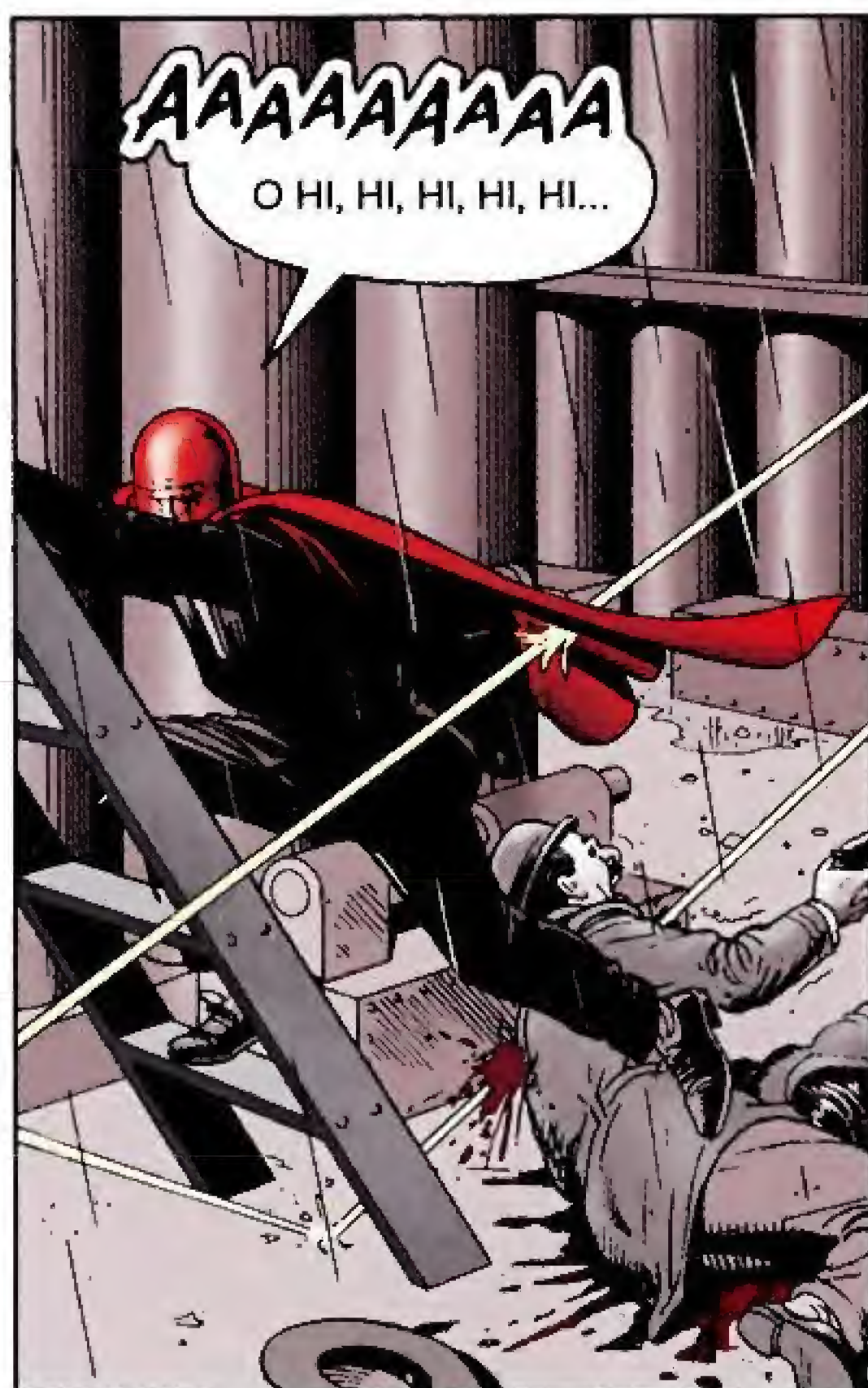
ГЕЙ!
АНІ РУШ!



ПІДНЯТИ РУКИ!

ТЕЛЕПНЮ, ТИ
КАЗАВ, ЩО ТУТ
НЕМАЄ ОХОРОНИ!

ВОНИ...ПЕВНО...ДЕЩО
ЗМІНИЛИ ПІСЛЯ ТОГО, ЯК
Я ПІШОВ...





Я ВЖЕ
ТУТ.

Я САМ
ПОТУРБУЮСЬ
ПРО НЬОГО.



ЯКОГО...

ЦЕ ТОЙ
ЛЮДИНА-КАЖАН,
ПРО ЯКОГО
ПИСАЛИ У
ГАЗЕТИ!

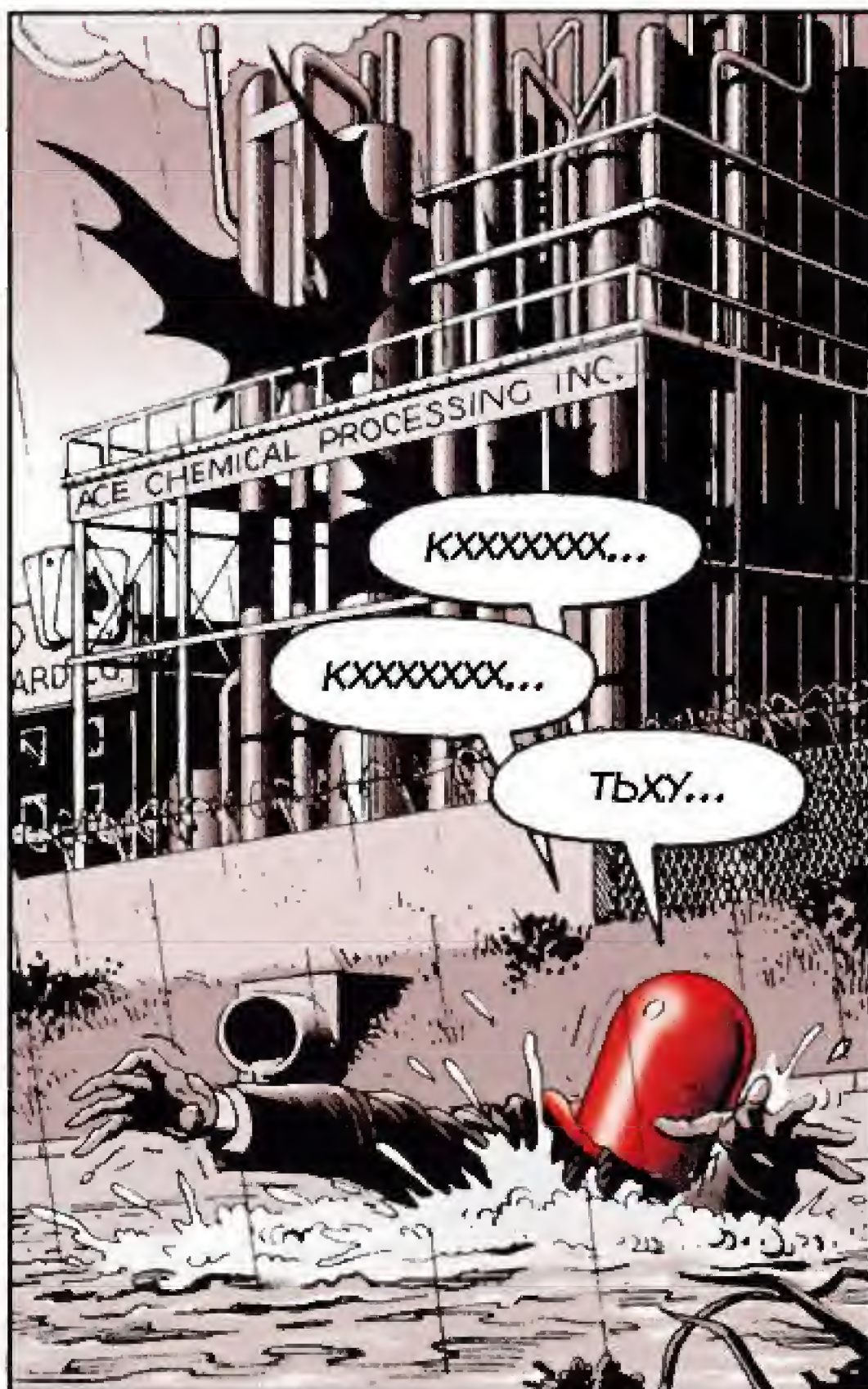


ЩО Ж,
ЧЕРВОНА МАСКА, ОТ
МИ І ЗУСТРІЛИСЯ
ЗНОВУ.

НІ. НІ-НІ-НІ.
УСЕ ЦЕ
НЕ МОЖЕ ВІДБУВАТИСЯ
НАСПРАВДІ. БОЖЕ ТИ МІЙ,
НАВІЩО ТИ ТАК
МЕНЕ КАРАЄШ?
НЕ ПІДХОДЬ!
НЕ ПІДХОДЬ ДО МЕНЕ,
АБО Я...



...СТРИБНУ...



КХХХХХХХ...

КХХХХХХХ...

ТЬХУ...



ОХХХ...





АХІ-ХІ-ХІ-
ХІ-ХІ-ХІ-ХІ!

ЯКИЙ Ж ВІН
СМІШНИЙ...

ЯКИЙ Ж ВІН
СМІШНИЙ...

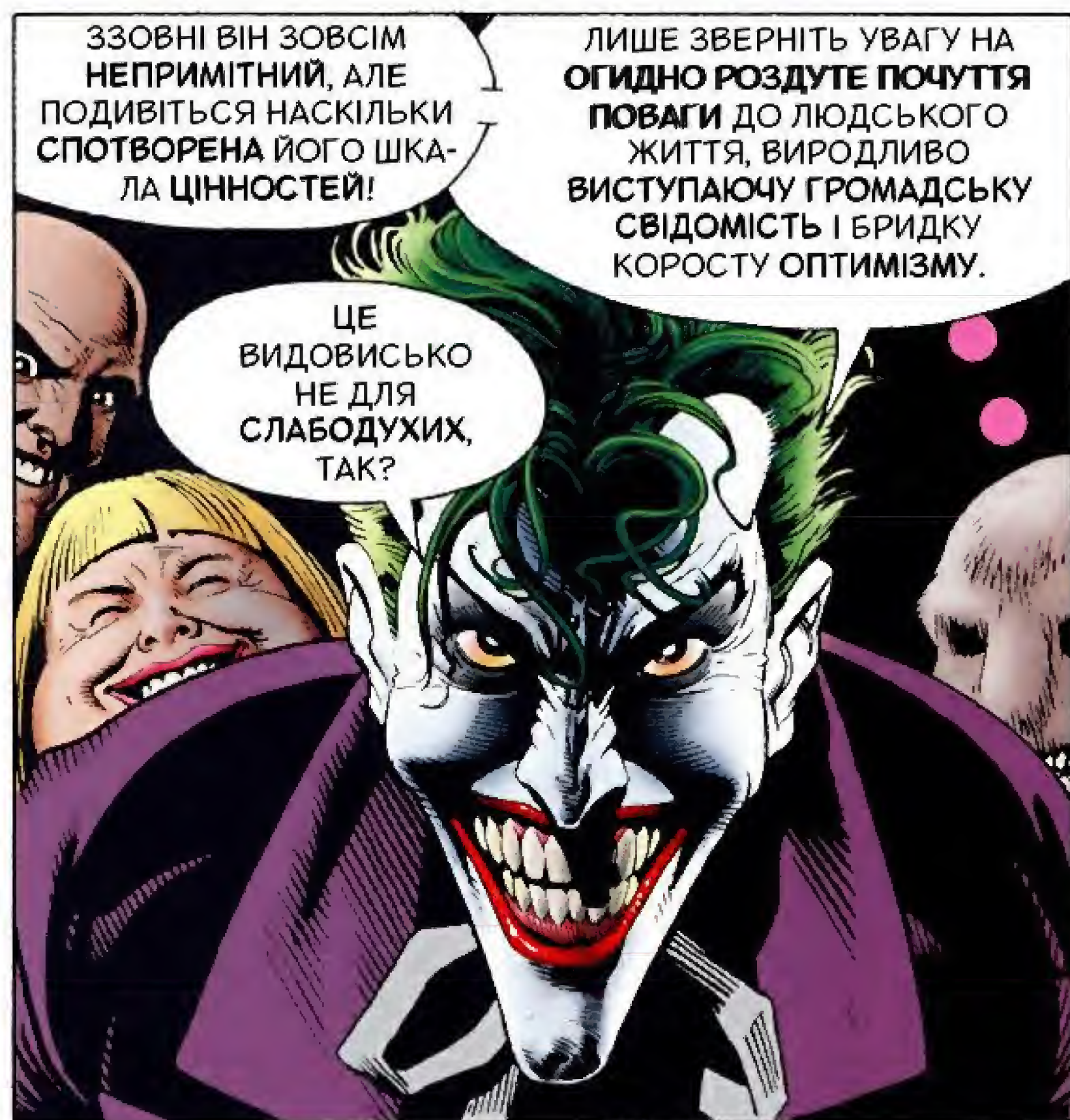
ХА-АФ!
ХА-АФ!



ПАНІ ТА ПАНОВЕ! ВИ МОГЛИ ЧИТАТИ ПРО ЦЕ
У ГАЗЕТАХ ЧИ ЧУТИ ПРО ЦЕ ВІД ІНШИХ! ТА
ТЕПЕР ВИ НА **ВЛАСНІ** ОЧІ ЗМОЖЕТЕ ЦЕ
ПОБАЧИТИ. ТРІПОТІТЬ! ВАМ ПОСМІХНУЛАСЯ
ВДАЧА ПОБАЧИТИ НАЙРІДКІШНІШУ І
НАЙСУМНІШУ ПОМИЛКУ ПРИРОДИ!

ЗВИЧАЙНА
ПЕРЕСІЧНА
ЛЮДИНА!

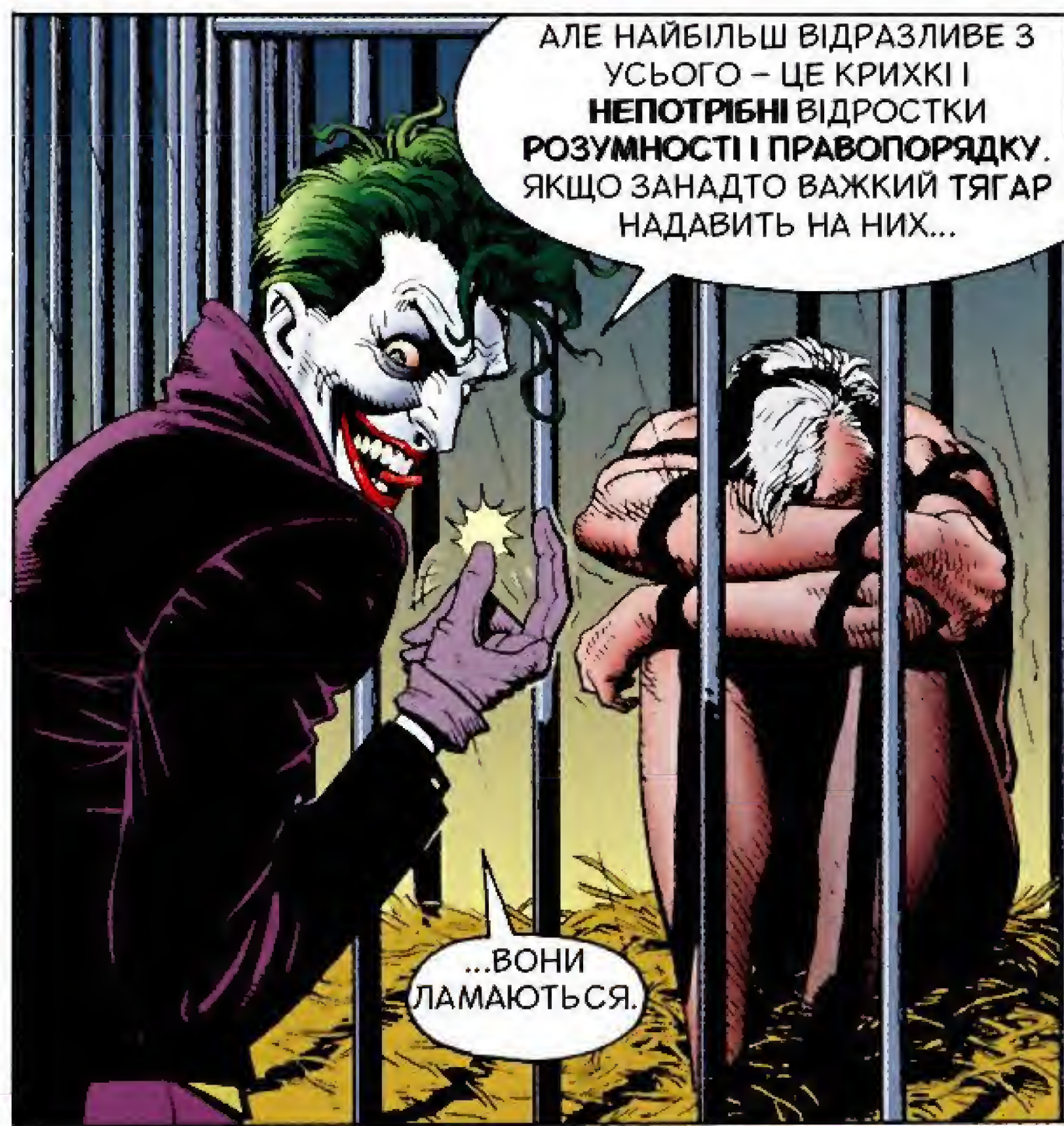
О-О-О...



ЗЗОВНІ ВІН ЗОВСІМ
НЕПРИМІТНИЙ, АЛЕ
ПОДИВІТЬСЯ НАСКІЛЬКИ
СПОТВОРЕНА ЙОГО ШКА-
ЛА ЦІННОСТЕЙ!

ЛИШЕ ЗВЕРНІТЬ УВАГУ НА
**ОГИДНО РОЗДУТЕ ПОЧУТТЯ
ПОВАГИ** ДО ЛЮДСЬКОГО
ЖИТТЯ, ВИРОДЛИВО
ВИСТУПАЮЧУ ГРОМАДСЬКУ
СВІДОМІСТЬ І БРИДКУ
КОРОСТУ ОПТИМІЗМУ.

ЦЕ
ВИДОВИСЬКО
НЕ ДЛЯ
СЛАБОДУХИХ,
ТАК?



АЛЕ НАЙБІЛЬШ ВІДРАЗЛИВЕ З
УСЬОГО – ЦЕ КРИХКІ І
НЕПОТРІБНІ ВІДРОСТКИ
РОЗУМНОСТІ І ПРАВОПОРЯДКУ.
ЯКЩО ЗАНАДТО ВАЖКИЙ ТЯГАР
НАДАВИТЬ НА НИХ...

...ВОНІ
ЛАМАЮТЬСЯ.



ЧОМУ ВІН
ВЗАГАЛІ ІЩЕ
ЖИВИЙ,
СПИТАЄТЕ ВИ...

ЯКИМ ЧИНОМ ЦЬОМУ
БІДОЛАШНОМУ І
ЖАЛЮГІДНОМУ ВИДУ
ВДАЄТЬСЯ **ВИЖИВАТИ** У
ЦЬОМУ ЖОРСТОКОМУ І
НАВІЖЕНОМУ СВІТІ?

ВІДПОВІДЬ
ДОВОЛІ
ПРОСТА І
СУМНА: «НА
ПРЕВЕЛИКУ
СИЛУ».



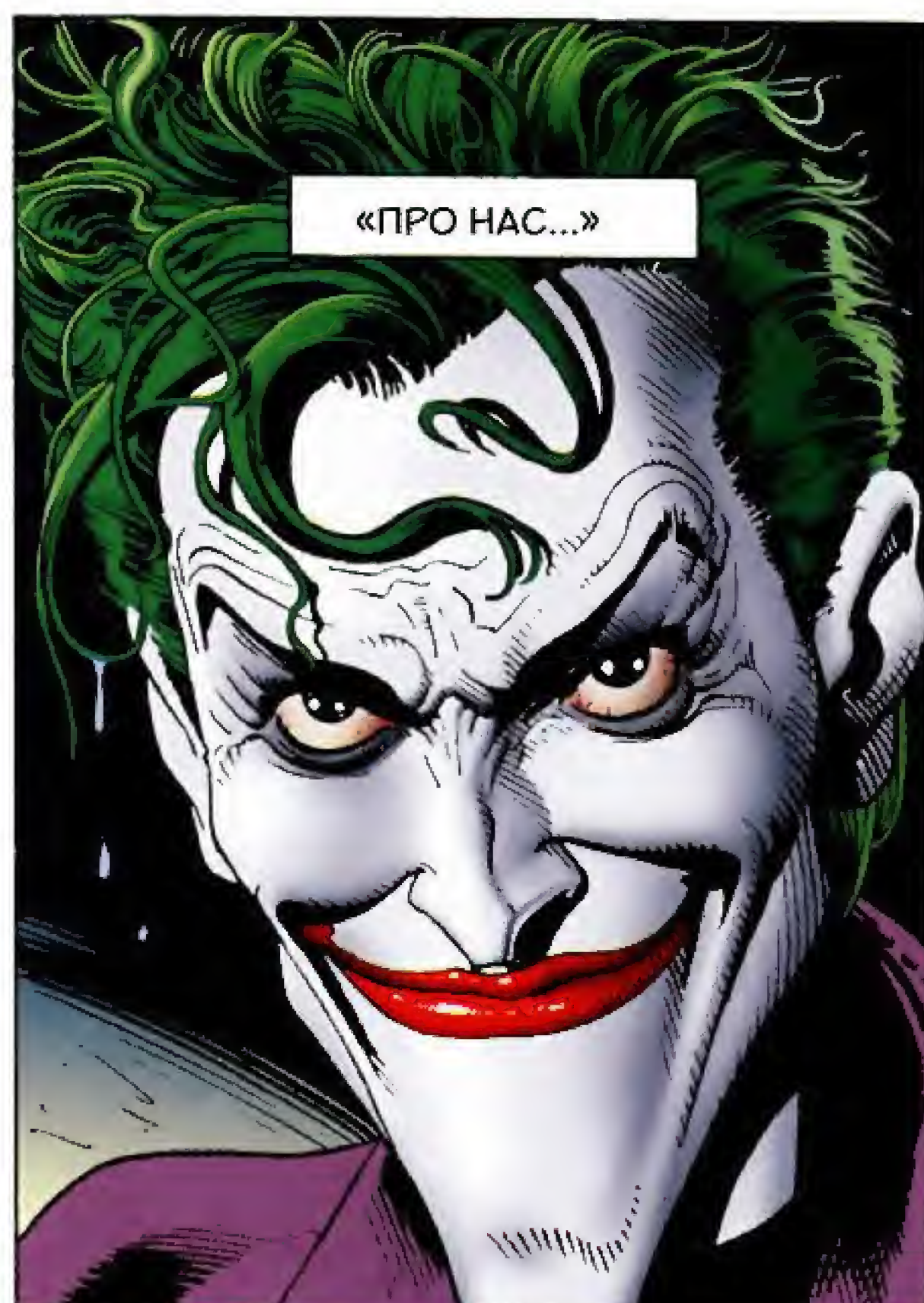
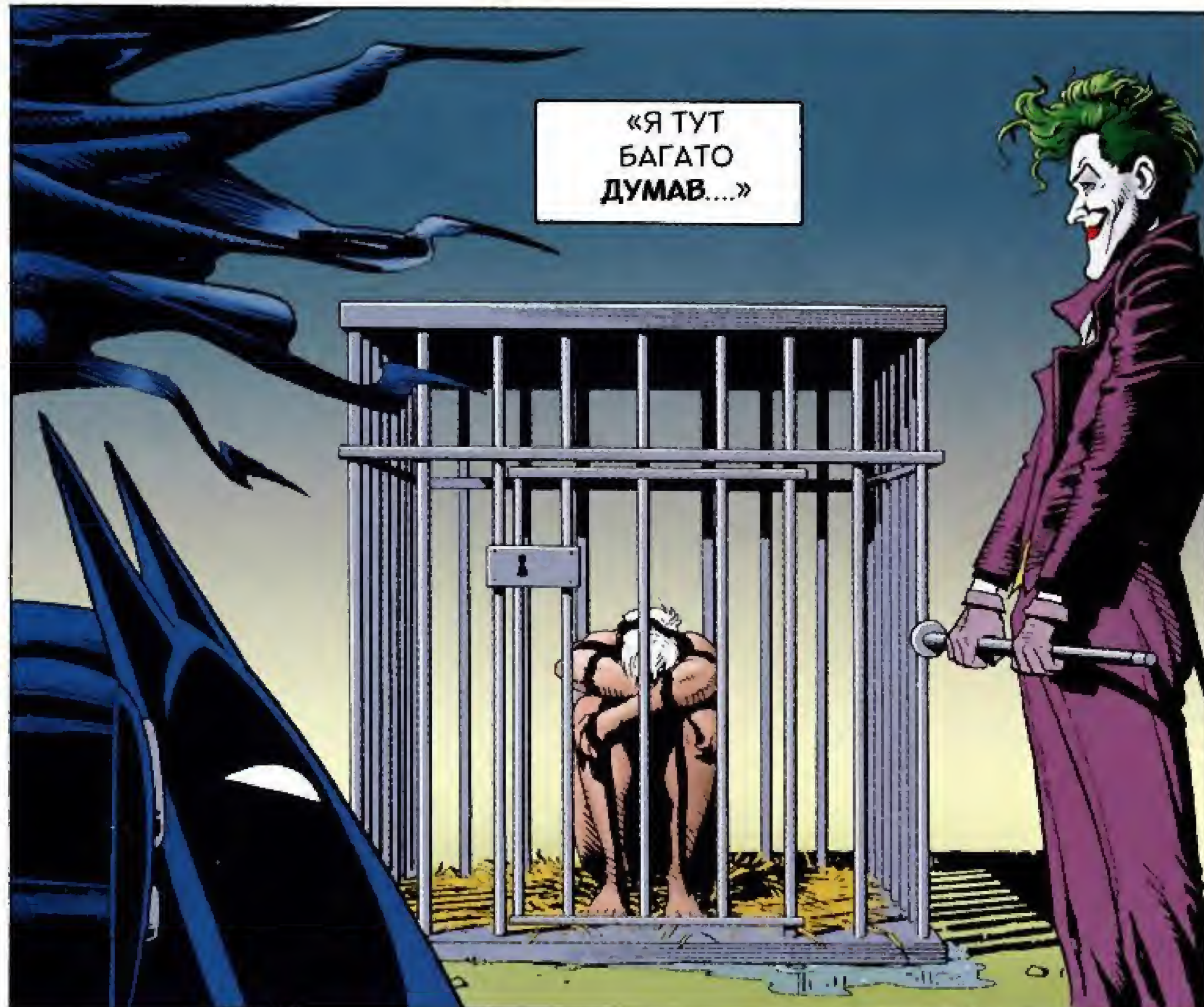
ЯК ТІЛЬКИ ВОНІ ОСОБИСТО ЗІШТОВ-
ХУЮТЬСЯ З ТИМ, ЩО ЛЮДСЬКЕ
ІСНУВАННЯ Є ПРОСТО ШАЛЕНОЮ І
ДАРЕМНОЮ ПЛЕТЕНИЦЕЮ ВИПАД-
КОВОСТЕЙ, КОЖНА **ВОСЬМА** ОСОБИНА
ЛАМАЄТЬСЯ І СТАЄ НЕКЕРОВАНИМ
ВАРІЯТОМ.

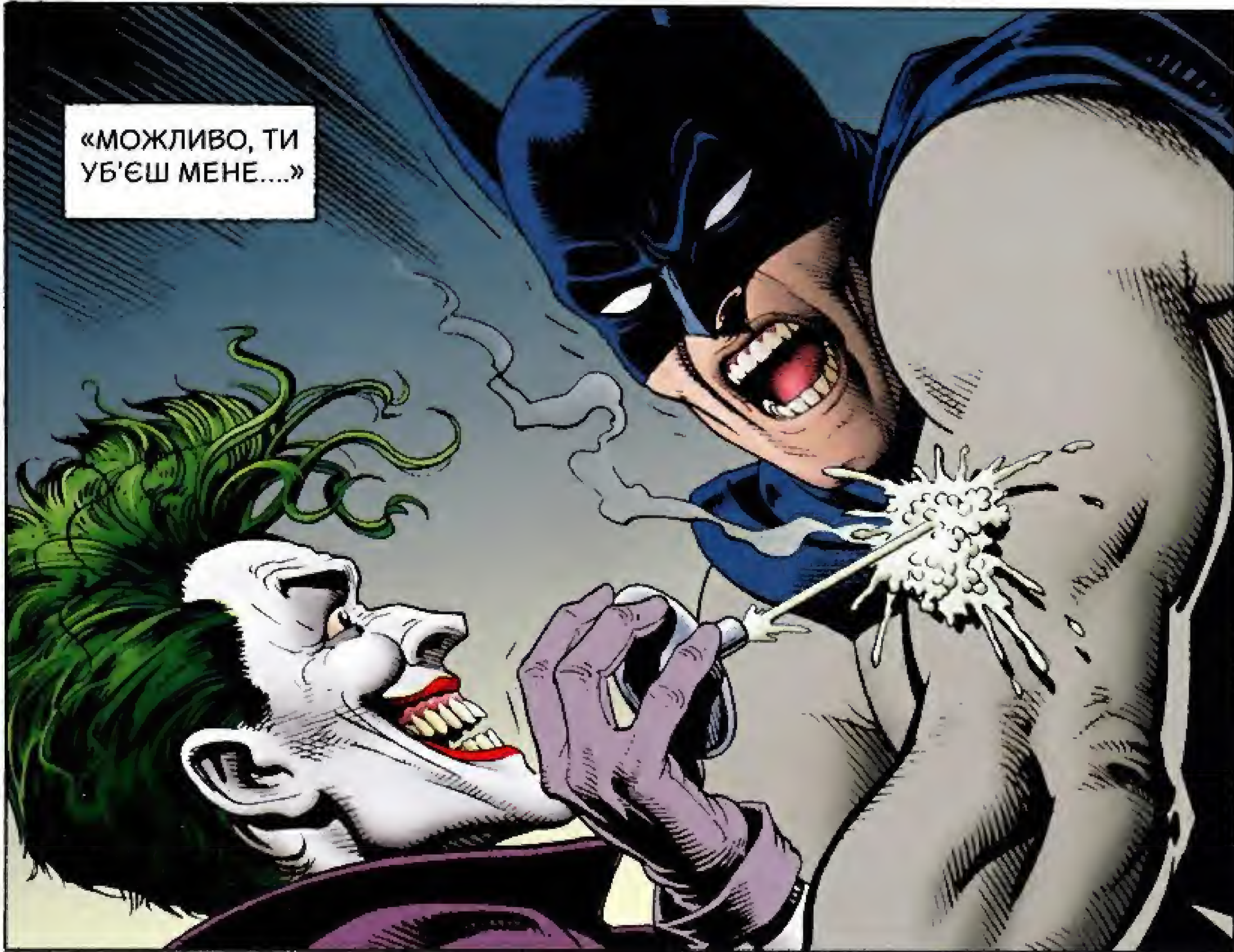
І ХІБА ЇХ МОЖНА ЗА ЦЕ
ЗВИНУВАЧУВАТИ? У ЦЬОМУ
ХВОРОМУ СВІТІ...



...БУДЬ-ЯКА
ІНША РЕАКЦІЯ
БУЛА Б ПРОСТО
БОЖЕВІЛЛЯМ!







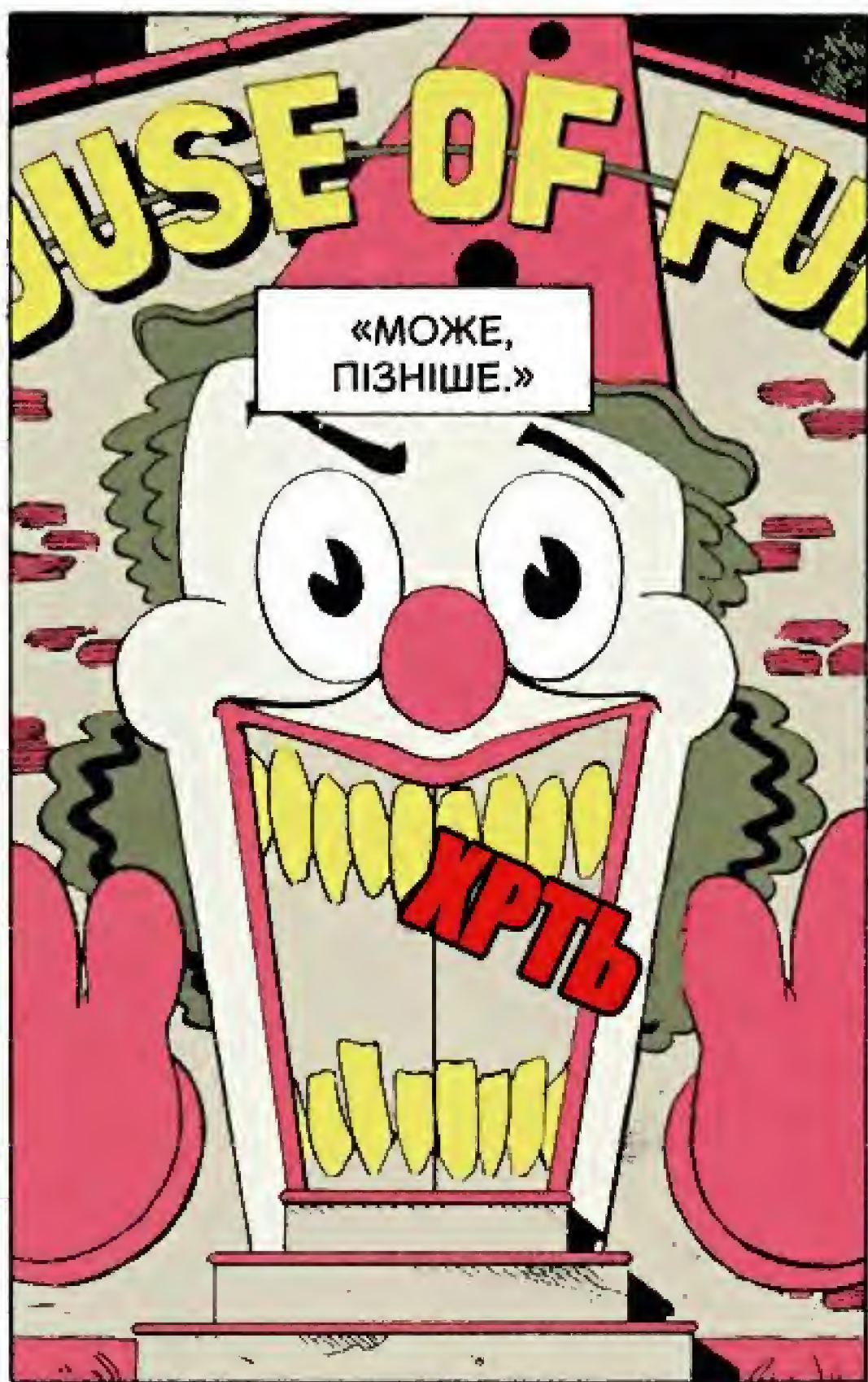
«МОЖЛИВО, ТИ
УБ'ЄШ МЕНЕ....»



«МОЖЛИВО,
Я ТЕБЕ...»



«МОЖЕ,
РАНИШЕ...»



«МОЖЕ,
ПІЗНІШЕ.»



ДЖИМ?

ДЖИМЕ, З
ТОБОЮ
ВСЕ
ГАРАЗД?



О, БОЖЕ.
OOOOOOOO,
BOOOOOOЖЕ...

НІЧОГО,
ДЖИМЕ, ВСЕ
БУДЕ ДОБРЕ.





ТОЖ... БАЧУ, ТИ ОТРИМАВ МОЄ ЗАПРОШЕННЯ.

Я ТАКИЙ РАДИЙ. Я ТАК ХОТІВ, ЩОБ ТИ ПРИЙШОВ.



РОЗУМІЄШ, ВЖЕ НЕ ВАЖЛИВО, ЧИ СПІЙМАЄШ ТИ МЕНЕ ТА ЧИ ВІДПРАВИШ НАЗАД ДО ЛІКАРНІ...

ГОРДОН ЗБОЖЕВОЛІВ.

Я ДОВІВ ТЕ, ЩО ХОТІВ.



Я ПРОДЕМОНСТРУВАВ УСІМ, ЩО НЕМАЄ ЖОДНОЇ РІЗНИЦІ МІЖ МНОЮ ТА ІНШИМИ.

ДОСТАТНЬО ЛИШЕ ОДНОГО СПРАВДІ ПОГАНОВОГО ДНЯ, ЩОБ ЗВЕСТИ БУДЬ-ЯКУ НОРМАЛЬНУ ЛЮДИНУ З ЇЇ РОЗУМУ.

САМЕ ЦЕ І ВІДДІЛЯЄ МЕНЕ ВІД УСЬОВОГО ІНШОВОГО СВІТУ. ЛИШЕ ОДИН ПОГАНОВИЙ ДЕНЬ.



ТОБІ ТЕЖ ЯКОСЬ ВИПАВ ПОГАНОВИЙ ДЕНЬ, ЧИ НЕ ТАК?

Я ЗНАЮ, ЩО ТАК. У ТЕБЕ БУВ ПОГАНОВИЙ ДЕНЬ, ЩО РАПТОМ ВСЕ ЗМІНИВ.

ІНАКШЕ, З ЧОВО Б ЦЕ ТИ НАПХАВ НА СЕБЕ КОСТЮМ КРИЛОТОГО ПАЦЮКА?



У ТЕБЕ БУВ ПОГАНОВИЙ ДЕНЬ І ТИ ЗБОЖЕВОЛІВ, ЯК І МІЛЬЙОНИ ЛЮДЕЙ ДО ТЕБЕ...

ТІЛЬКИ ЧОМУСЬ НЕ ХОЧЕШ ЦЬОВОГО ВИЗНАВАТИ!

І ПРОДОВЖУЄШ ПРИКИДАТИСЯ, НІБИ-ТО В ЖИТТІ Є ЯКИЙСЬ СЕНС, ЯКАСЬ ПРИЧИНА БОРОТИСЯ!



БОЖЕ, ТА МЕНЕ ВІД ТЕБЕ ВЕРНЕ.



І ЦІКАВО, ЩО Ж З ТОБОЮ СТАЛОСЯ? ЩО
ЗРОБИЛО ТЕБЕ ТИМ, ЧИМ ТИ Є?

ТВОЮ ДІВЧИНУ
ПРИСТРЕЛИЛИ
ГРАБІЖНИКИ? ЧИ,
МОЖЕ, БРАТА ЗАРІЗАВ
ЯКИЙСЬ **ЯРИГА**?

ЗАКЛАДАЮСЯ, ЩО
БУЛО **ЩОСЬ** У
ЦЬОМУ ДУСІ.



ЗНАЄШ, ЩОСЬ
ПОДІБНЕ
СТАЛОСЯ ЗІ
МНОЮ! Я
ЩОПРАВДА НЕ
УПЕВНЕНИЙ, ЩО
САМЕ. РОЗУМІЄШ,
ІНОДІ Я ПАМ'ЯТАЮ
ОДНІ ПОДІЇ, А
ІНОДІ ЗОВСІМ
ІНШІ...

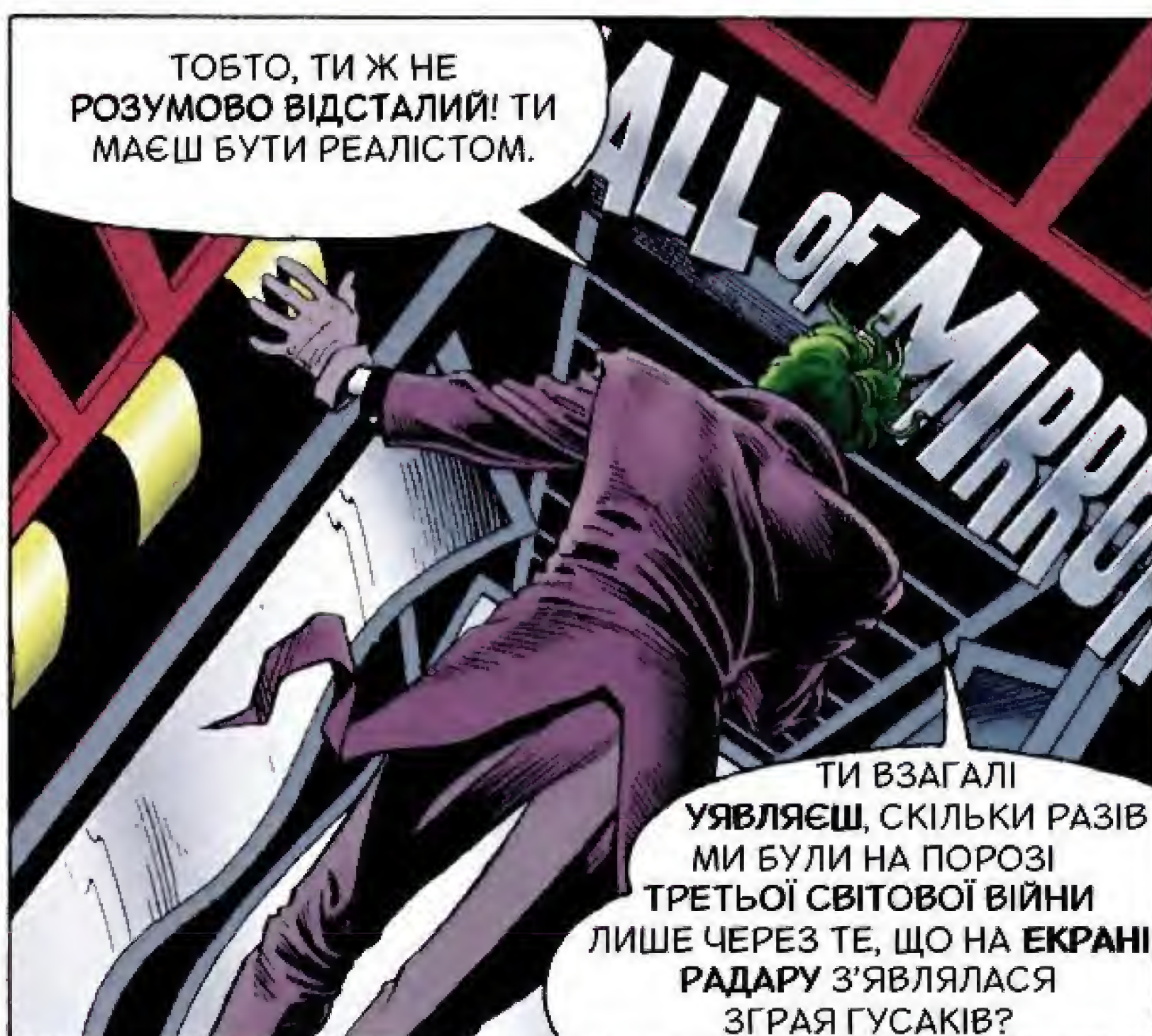
ТА Й ВСЕ-Ж ТАКИ...
ЯКЩО Я ЗОБОВ'ЯЗАНИЙ
МАТИ **МИНУЛЕ**, ТО ЧОМУ
ЛИШЕ ОДНЕ? **ХА-ХА-ХА!**



АЛЕ **СУТЬ**...ЕМ, СУТЬ
У ТОМУ, ЩО Я
ЗІЙШОВ З **РОЗУМУ**.

КОЛИ Я ПОБАЧИВ, ЩО НАШ
СВІТ – ЦЕ ЛИШЕ ЖОРСТОКИЙ
І ПОТВОРНИЙ **ЖАРТ**, Я
ЗБОЖЕВОЛІВ! І Я ВИЗНАЮ ЦЕ.

ТО ЧОМУ
ТИ НЕ
МОЖЕШ?



ТОБТО, ТИ Ж НЕ
РОЗУМОВО ВІДСТАЛИЙ! ТИ
МАЄШ БУТИ РЕАЛІСТОМ.

ТИ ВЗАГАЛІ
УЯВЛЯЄШ, СКІЛЬКИ РАЗІВ
МИ БУЛИ НА ПОРОЗІ
ТРЕТЬОЇ СВІТОВОЇ ВІЙНИ
ЛИШЕ ЧЕРЕЗ ТЕ, ЩО НА **ЕКРАНІ**
РАДАРУ З'ЯВЛЯЛАСЯ
ЗГРАЯ ГУСАКІВ?



А ТИ ЗНАЄШ ЧЕРЕЗ, ЩО ПОЧАЛАСЯ **ДРУГА**
СВІТОВА ВІЙНА? ЧЕРЕЗ ДИСКУСІЮ ПРО ТЕ,
СКІЛЬКИ **ТЕЛЕГРАФНИХ** **СТОВПІВ** НІМЕЦЧИНА
ЗАБОРГУВАЛА СВОЇМ КРЕДИТОРАМ
ПІСЛЯ **ПЕРШОЇ**!

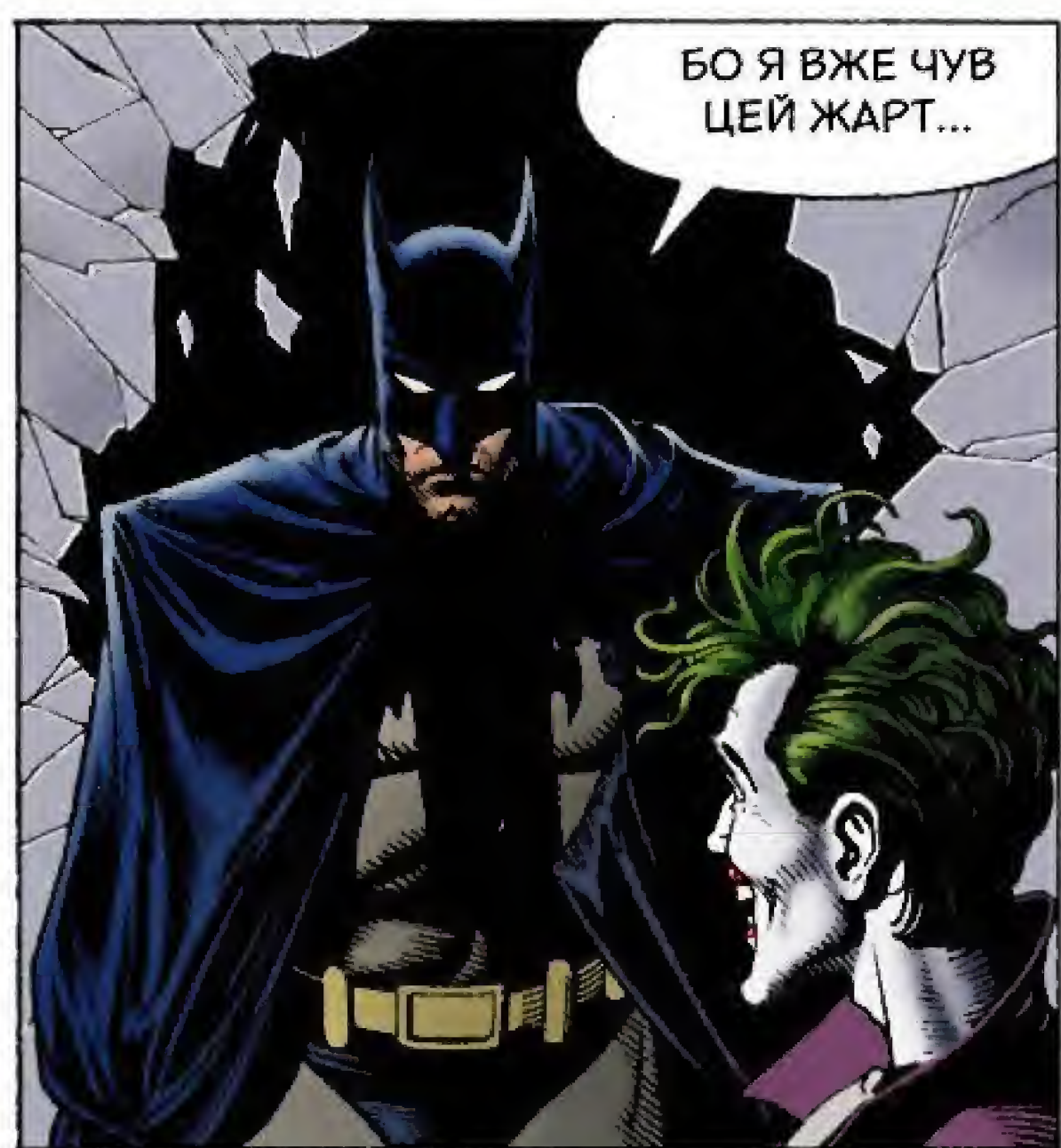
КЛЯТІ ТЕЛЕГРАФНІ
СТОВПИ!
ХА ХА ХА!



УСЕ ЦЕ ЛИШЕ ОДИН ВЕЛИКИЙ **ЖАРТ**! УСІ
ЛЮДСЬКІ **ЦІННОСТІ**, УСЕ ТЕ, ЗА ЩО ЛЮДИ
ВІДДАЮТЬ СВОЇ **ЖИТТЯ**...УСЕ ЦЕ СКЛАДОВІ
ОДНОГО **ЗЛОВІСНОГО**, НАВІЖЕНОГО
РОЗІГРАШУ!

ТОЖ ЧОМУ ТИ НЕ
БАЧИШ **ВЕСЕЛУ**
СТОРОНУ?

ЧОМУ ТИ НЕ
СМІЄШСЯ?





ДО РЕЧІ, ПЕРШ НІЖ Я СЮДИ
ЗАЙШОВ, Я ПОГОВОРІВ З
КОМІСАРОМ ГОРДОНОМ І З НИМ
УСЕ ГАРАЗД.

НЕЗВАЖАЮ-
ЧИ НА ТВОЇ
ХВОРІ І ПІДЛІ
РОЗВАГИ, ВІН
ПРИ СВОЄМУ
РОЗУМІ, ЯК І
ЗАВЖДИ.



ТОЖ, МОЖЕ,
ЛЮДИ НЕ
ЗАВЖДИ
ЛАМАЮТЬСЯ.

ААААХ

МОЖЕ, НЕ ВСІ
ВОНИ ХОВАЮТЬ СВОЮ
ГОЛОВУ В ПІСОК ПРИ ПЕРШИХ
ЖЕ ОЗНАКАХ ТРУДНОЩІВ...



МОЖЕ, ЦЕ ЛИШЕ ТИ
ТАК РОБИШ.



НІ!

АГХХХ



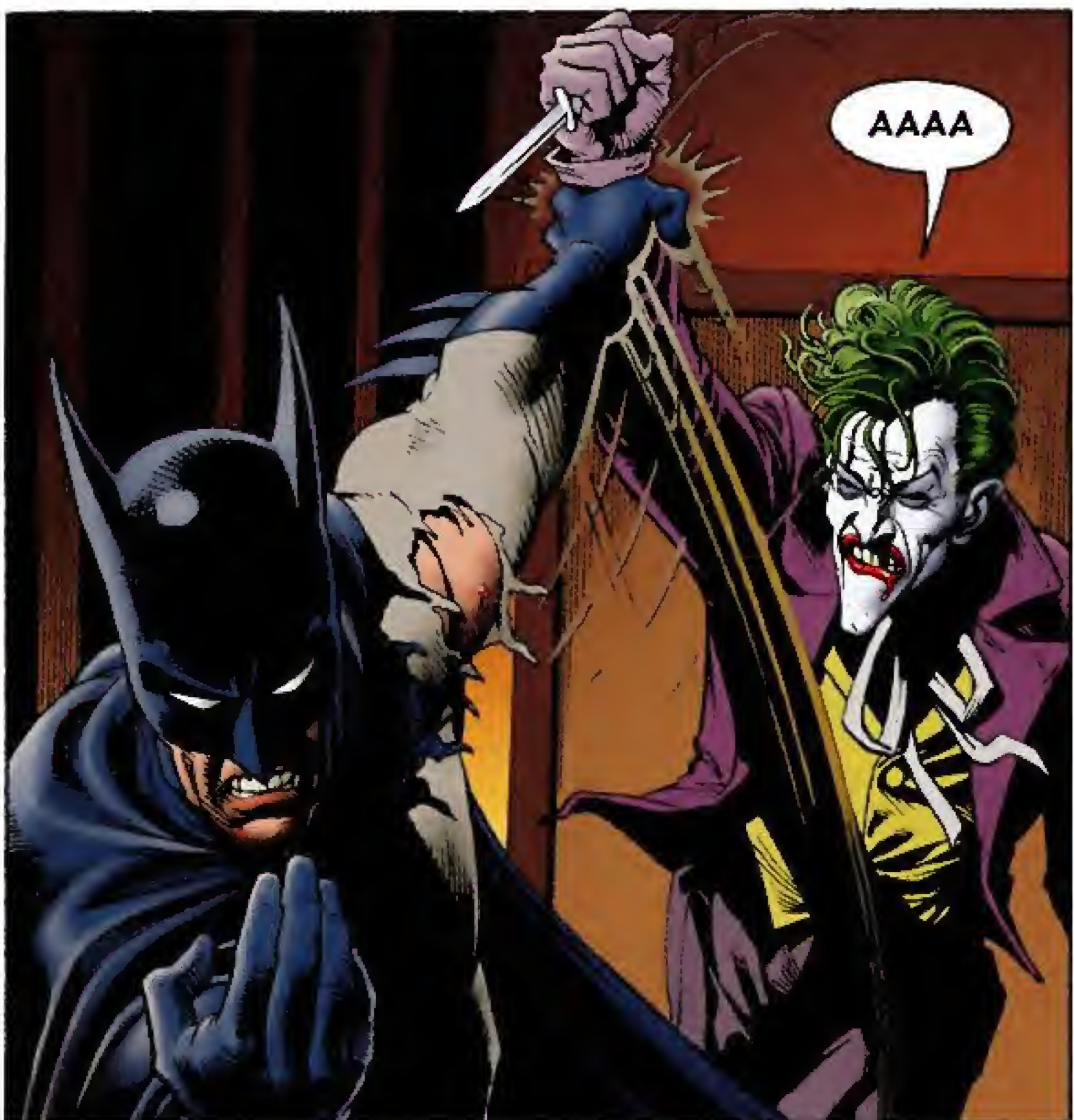
НЕ...

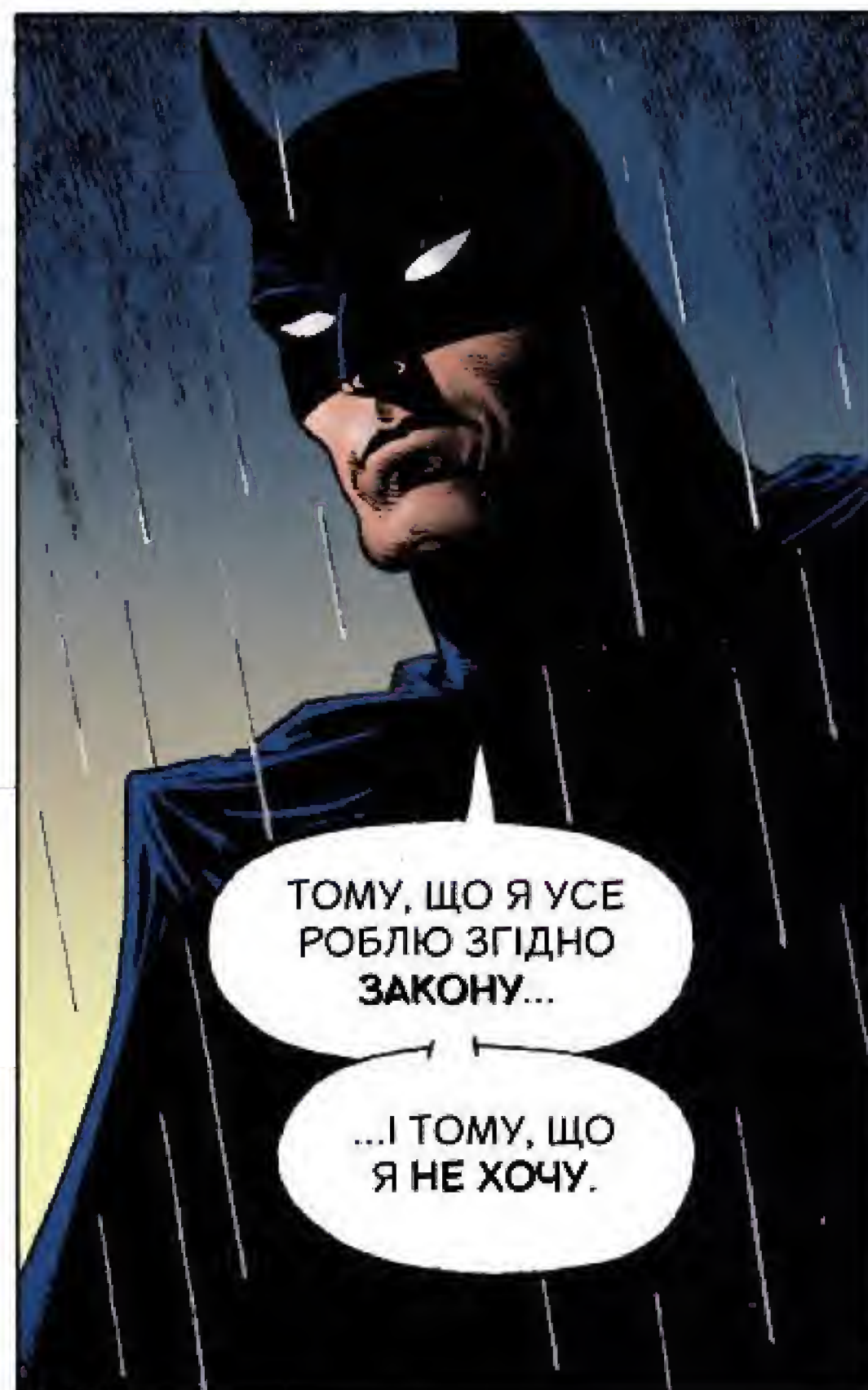
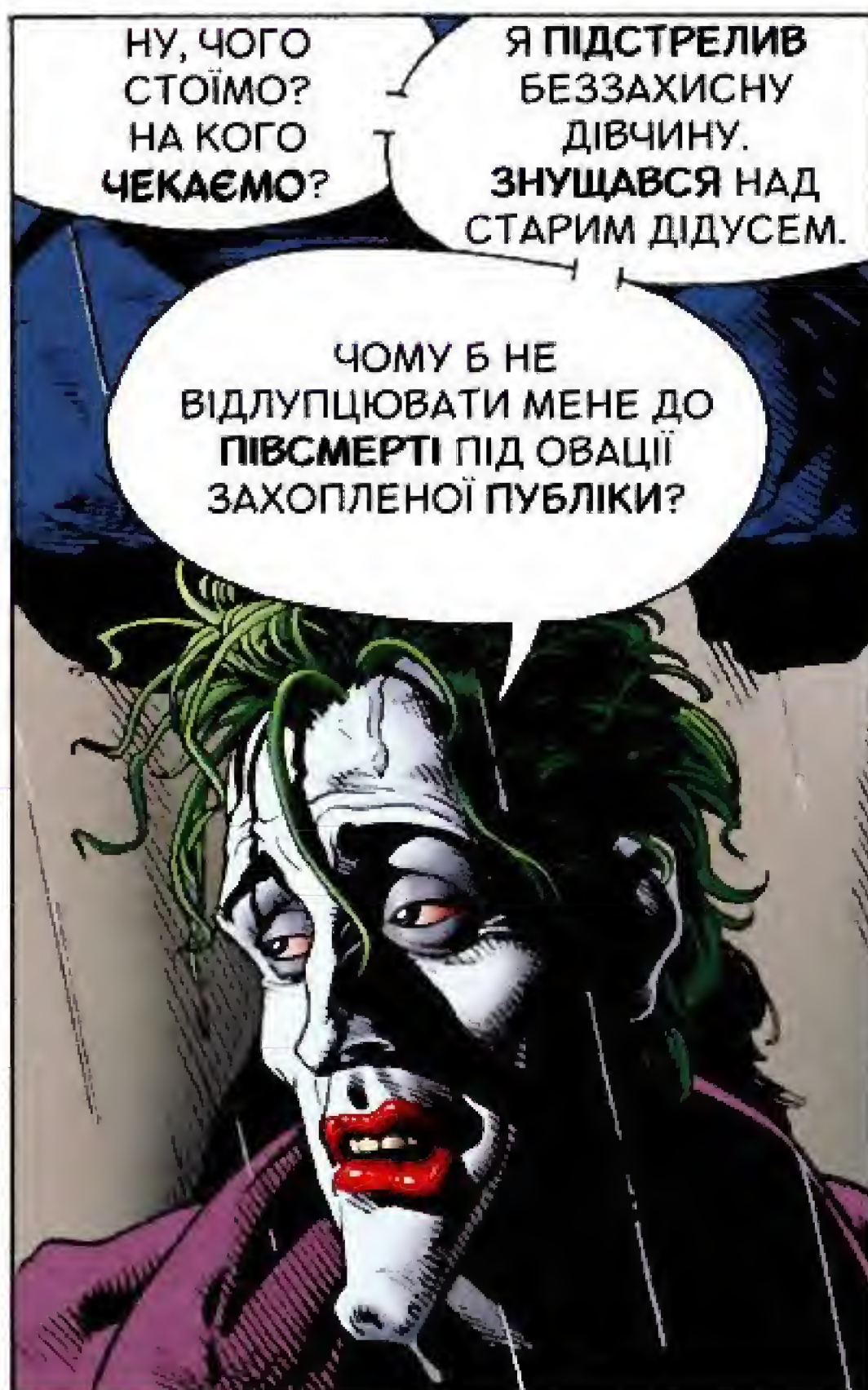
АХ-ХА!
АХ-ХА-ХА!



ХАКК

УФФ





ТРЯСЦЯ ЙОГО
МАТЕРІ...

КУЛІ
СКІНЧИЛИСЯ!

НУ, ЧОГО
СТОІМО?
НА КОГО
ЧЕКАЄМО?

Я ПІДСТРЕЛИВ
БЕЗЗАХИСНУ
ДІВЧИНУ.
ЗНУЩАВСЯ НАД
СТАРИМ ДІДУСЕМ.

ЧОМУ Б НЕ
ВІДЛУПЦЮВАТИ МЕНЕ ДО
ПІВСМЕРТІ ПІД ОВАЦІЇ
ЗАХОПЛЕНОЇ ПУБЛІКИ?

ТОМУ, ЩО Я УСЕ
РОБЛЮ ЗГІДНО
ЗАКОНУ...

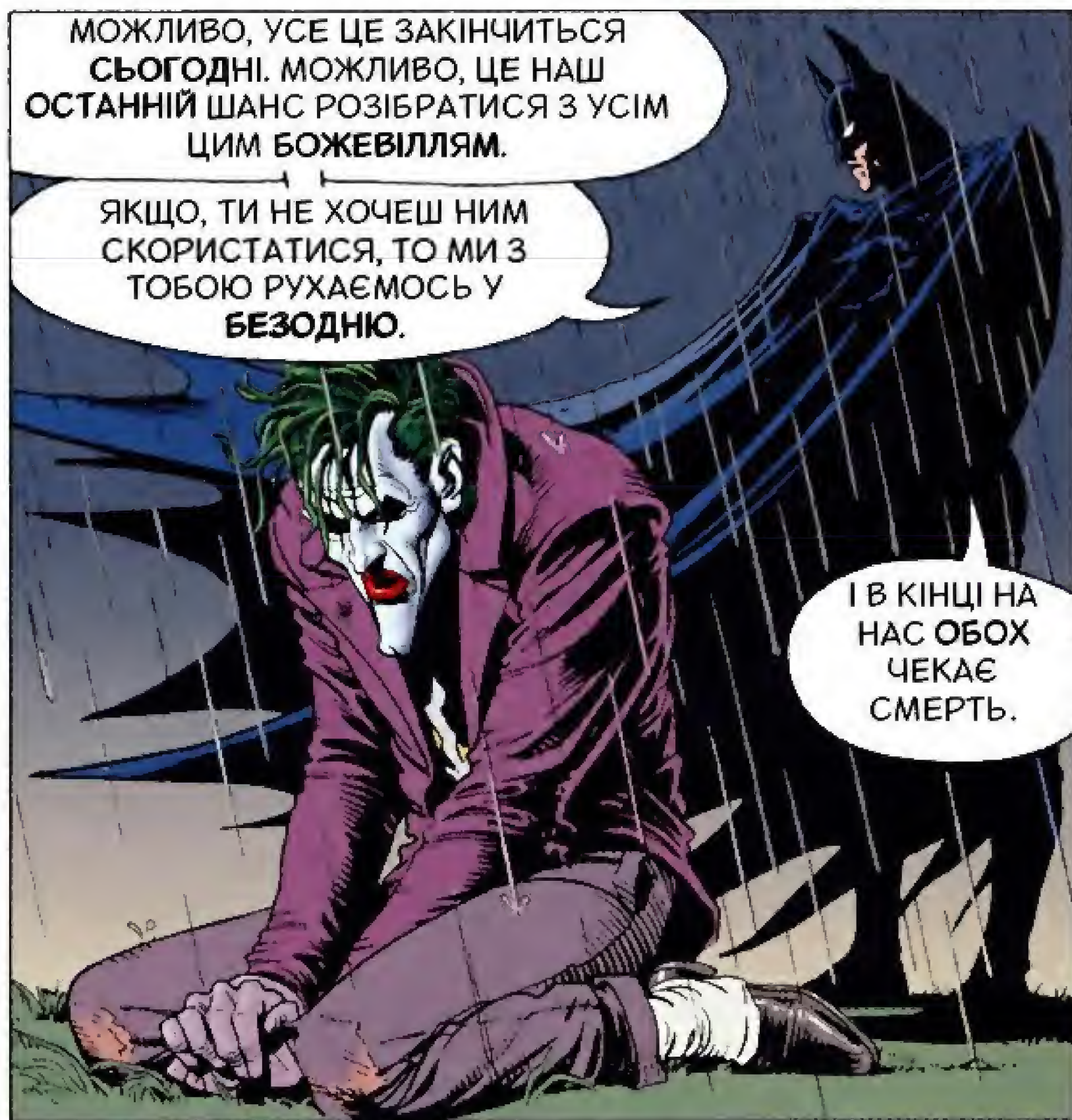
...І ТОМУ, ЩО
Я НЕ ХОЧУ.



Я НЕ ХОЧУ РОБИТИ ТОБІ БОЛЯЧЕ, РОЗУМІЄШ? І Я ТАКОЖ НЕ ХОЧУ, ЩОБ МИ ПОВБИВАЛИ ОДИН ОДНОГО...

АЛЕ НЕВДОВЗІ У НАС ПРОСТО НЕ ЗАЛИШИТЬСЯ ІНШОГО ВИХОДУ...

...І МИ ОБИДВА ЦЕ ЗНАЄМО.



МОЖЛИВО, УСЕ ЦЕ ЗАКІНЧИТЬСЯ СЬОГОДНІ. МОЖЛИВО, ЦЕ НАШ ОСТАННІЙ ШАНС РОЗІБРАТИСЯ З УСІМ ЦИМ БОЖЕВІЛЛЯМ.

ЯКЩО, ТИ НЕ ХОЧЕШ НИМ СКОРИСТАТИСЯ, ТО МИ З ТОБОЮ РУХАЄМОСЬ У БЕЗОДНЮ.

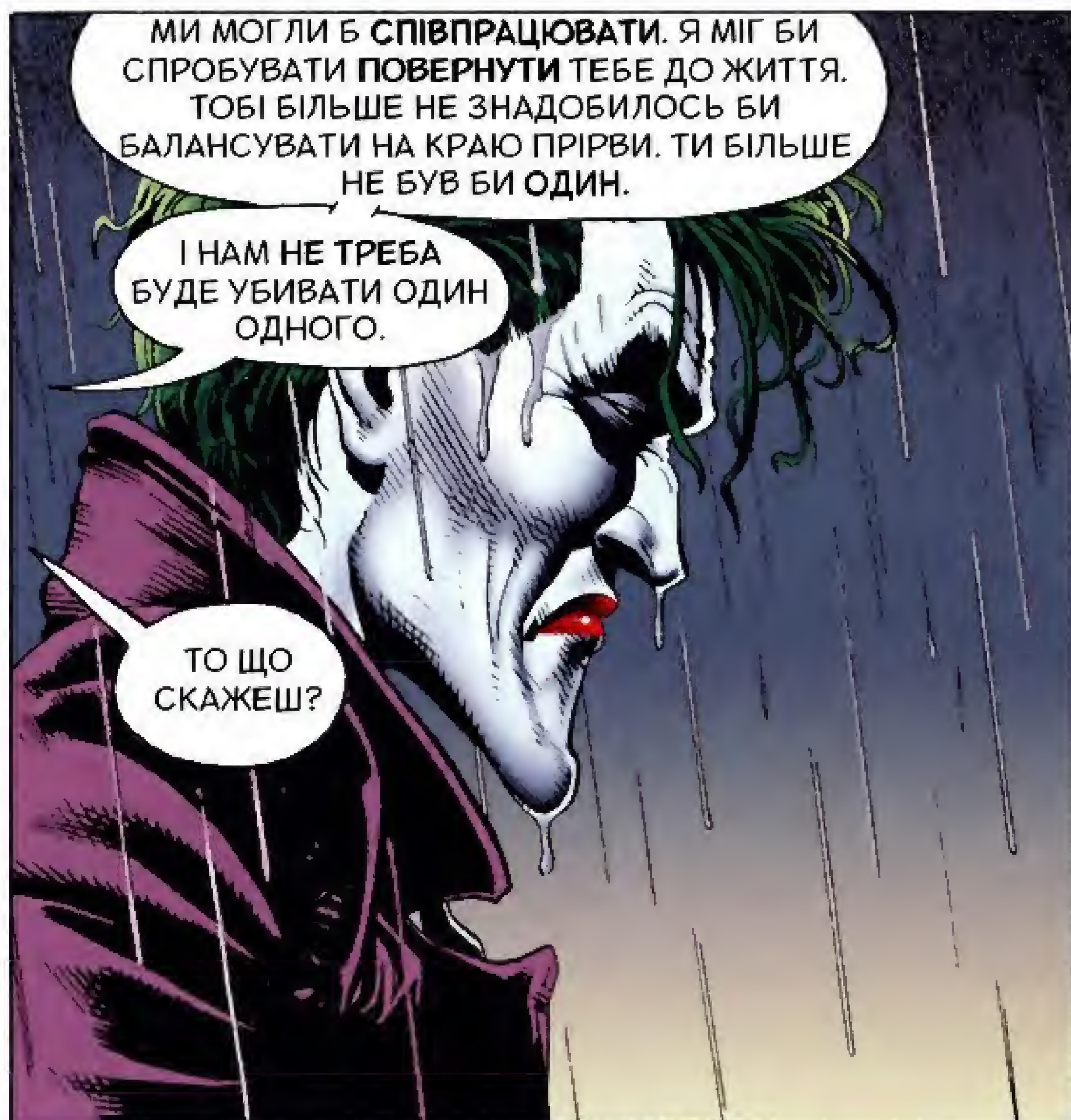
І В КІНЦІ НА НАС ОБОХ ЧЕКАЄ СМЕРТЬ.



АЛЕ ТАКОГО ЗАВЕРШЕННЯ МОЖНА УНИКНУТИ. Я НЕ ЗНАЮ, ЩО САМЕ ЗЛАМАЛО ТОБІ ЖИТТЯ, АЛЕ, ДІДЬКО, ЧОГО НА СВІТІ ТІЛЬКИ НЕ БУВАЄ.

МОЖЕ, Я ЗМОЖУ ТЕБЕ ЗРОЗУМІТИ.

ЧИ НАВІТЬ ДОПОМОГТИ.



МИ МОГЛИ Б СПІВПРАЦЮВАТИ. Я МІГ БИ СПРОБУВАТИ ПОВЕРНУТИ ТЕБЕ ДО ЖИТТЯ. ТОБІ БІЛЬШЕ НЕ ЗНАДОБИЛОСЬ БИ БАЛАНСУВАТИ НА КРАЮ ПІРЬВИ. ТИ БІЛЬШЕ НЕ БУВ БИ ОДИН.

І НАМ НЕ ТРЕБА БУДЕ УБИВАТИ ОДИН ОДНОГО.

ТО ЩО СКАЖЕШ?



НІ. МЕНІ ШКОДА, АЛЕ...

...ДЛЯ МЕНЕ УЖЕ ПІЗНО. ЗАНАДТО ПІЗНО.

ХА-ХА-ХА. А ЗНАЄШ, УСЕ ЦЕ ТАК КУМЕДНО... УСЯ ЦЯ СИТУАЦІЯ НАГАДАЛА МЕНІ ОДИН СТАРИЙ ЖАРТ...



ЗУСТРІЛИСЬ ЯКОСЬ У
ДУРДОМІ ДВОЄ ХЛОПАКІВ...



...І ОДНІЄЇ НОЧІ... ОДНІЄЇ
НОЧІ ВОНИ РАПТОМ
ВИРІШИЛИ, ЩО БІЛЬШЕ НЕ
ХОЧУТЬ ЖИТИ У ТОМУ
ДУРДОМІ.

ТОЖ ВОНИ
ВИРІШИЛИ
ВТЕКТИ!



ОТЖЕ, ВИДЕРЛИСЬ ВОНИ НА ДАХ ЛІКАРНІ І ПОБАЧИЛИ,
ЩО ВІД ДАХУ СУСІДНЬОГО БУДИНКУ ЇХ РОЗДІЛЯЄ ЛИШЕ
МАЛЕНЬКА ВІДСТАНЬ. А ТАМ ЗА НЕЮ, У МІСЯЧНОМУ
СВІТЛІ, КРАСУВАЛАСЬ ЦІЛА ПЛЕТЕНИЦЯ ДАХІВ
БУДИНОЧКІВ, ЯКІ УТВОРЮВАЛИ ШЛЯХ...

ШЛЯХ ДО СВОБОДИ.



ТОЖ, ПЕРШИЙ ХЛОПАК ЗБИРАЄТЬСЯ З ДУХОМ І
ПЕРЕСТРИБУЄ НА СУСІДНІЙ ДАХ БЕЗ ПРОБЛЕМ. А ЙОГО
ДРУГ ВСЕ СТОІТЬ І ВАГАЄТЬСЯ. РОЗУМІЄШ...

...ВІН БОІТЬСЯ
ВПАСТИ.



ТОДІ ПЕРШОМУ
ХЛОПАКУ У ГО-
ЛОВУ ПРИХО-
ДИТЬ ІДЕЯ...

ВІН КАЖЕ: «АГОВ,
ДРУЖЕ! У МЕНЕ Ж Є
ЛІХТАРИК! ДАВАЙ-НО Я
ПОСВІЧУ НИМ МІЖ
БУДИНКАМИ І ТИ
ЗМОЖЕШ ПРОЙТИ ДО
МЕНЕ ПО ПРОМЕНЮ
СВІТЛА!»



АЛ-АЛЕ ДРУГИЙ
ХЛОПАК ЛИШЕ ТРЯСЕ
СВОЄЮ ГОЛОВОЮ.

ВІН КА-КАЖЕ...

КАЖЕ ТАКИЙ: «ТИ ЩО
СОБІ ДУМАЄШ, Я
БОЖЕВІЛЬНИЙ,
ГА?»



«ТИ Ж ВИМКНЕШ
ЙОГО, КОЛИ Я БУДУ НА
ПІВДОРОЗІ!»

ALAN MOORE

Alan Moore is perhaps the most acclaimed writer in the graphic story medium, having garnered countless awards for such works as *WATCHMEN*, *V FOR VENDETTA*, *From Hell*, *Miracleman* and *SWAMP THING*. He is also the mastermind behind the America's Best Comics line, through which he has created (along with many talented illustrators) *THE LEAGUE OF EXTRAORDINARY GENTLEMEN*, *PROMETHEA*, *TOM STRONG*, *TOMORROW STORIES* and *TOP TEN*. As one of the medium's most important innovators since the early 1980s, Moore has influenced an entire generation of comics creators, and his work continues to inspire an ever-growing audience. Moore resides in central England.

BRIAN BOLLAND

After making his professional debut in 1975, Brian Bolland perfected his clean-line style and meticulous attention to detail on a series of popular strips for the British comics magazine *2000 AD*, most notably its signature feature *Judge Dredd*. He went on to illustrate the 12-issue maxiseries *CAMELOT 3000* and *BATMAN: THE KILLING JOKE* for DC before shifting his focus to work almost exclusively on cover illustrations. Since then, he has earned a reputation as one of the best cover artists in the industry, and his elegantly composed and beautifully rendered pieces have graced a host of titles, including *ANIMAL MAN*, *BATMAN*, *THE FLASH*, *THE INVISIBLES*, *WONDER WOMAN* and many more.